

*TAGDUDA TAZZAYRIT TAĠERFANT TUGDUDT
AĠLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT AKLI MUĦEND ULĦAĠ - TUBIRET
TAMAZDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES AMAZIT*



Akatay n taggara n Master (LMD)

DEĠ TSEKLA TAMAZIT

Asentel:

*Tasleđt tasentalant n wungal "MURĐUS"
n ULD ΣMER Taher*

S yur:

❖ MEDINI Iman

s Imendad n Massa:

ΣISSAWI Ħasiba

Aseggas asedawan : 2022/2023

Asenmmex

Ad as-iniy tanemmirt tameqqrant i Massa ΣISSAWI Ḥasiba i yi-wellhen di tayzi n umecwar-agi.

Ad snemmrey akk iselmaden i ittaken afus n tallelt i yinelmaden yettnadin tamussni ladya wid n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt, yal yiwen s yisem-is, gar-asen; Mass LUNISI Salim

Tanemmirt i temdukkal-iw: Lilya, Kenza, Silya, aladya Lilya i d-yettarran i yal asteqsi i icayben allay-iw.

Tanemmirt i kra n win i yi-d-yernan cwiṭ si tmusniwin-is deg walmuden yemgaraden d wid akk i yi-sseḡhaden ifadden iwakken ad kemmley yer zdat.

Ad t-hduy i wid akk yennuyen ladya wid yefkan tirwiḥin-nsen d asfel iwakken neṣṣawed-d akka nlemmed tutlayt tamaziyt.

Abuddu

D tidet ass-a, wwḍey-d yer taggara n yinig-iw asdawan, deffir leṭtab iḍulen aḥal d aseggas, aql-i ad t-kfuy s tezrawt-a s yiwen n lebyi meqqren d yiwet n tumert deg wul-iw d usnemmer i yal yiwen i yi-d-yefkan afus n talelt, di tikli-a d-wwiy, yas s wawal kan.

Ad ḥemdey Rebbi snemmrey-t, acku lfedli-s fell-i meqger nezzeh, d netta kan i yessawaden yer wayen leḥqey, tamayet i wuzmir (ḥemdullah) si tazwara alama d taggara, yis-s i ttmagan lecyal, s ufus-iw i nettawed yer wayen nmenna.

I wid iwumi neffer leḥmala yugaren leḥmali, tayri-nsen d tafat-nney deg ubrid n tmussni, nsenned yur-sen, imi ay-d-fkan allalen usmures d waṭas n tumert.

I baba ezizen, iherzi-t Rebbi; d aselmad-iw amezwaru, d asalel di yal asurif n tudert-iw, d aybalu n lsezz d tumert, yis-s kan i ttwaliy ddunit.

I yemma ylayen, yessiyezf-as Rebbi deg yila (di leṣmer), i tsetbed, i tsehred aḥal d ussan, aḥal d uḍan, ccfawat-nsen d awezyi ad mḥunt, ayagi akk yef yidra-w akken ad iyi-tesslemdeḍ amek yemmug zaman d tiseddarin ta deffir ta, maca alluy-nsent yessawad yer usmures.

I weltma ezizen Katia.

I gma ezizen Hamu.

I leṣmum-iw, ladya ṣemmi leid i d-yellan yer tama-iw, fellas yeṣfu yerḥem.

I xwali di sin yid-sen, buddey-asen liser d talwit.

Bla ma ttuy tamcict-iw Lula i yettwanasen alama yuli wass.

*I yimdukkal d temdukkal n tesdawit d tyuri, wid akken d-yettaken afud, bdiy
yid-sen tasekkemt, yal tikkelt ttafey-ten tama-w, rennun-iyi-d asirem d usitem deg
ubrid-iv.*

*I tin yersen am tiqit n tament yef wulawen-nney, acku d tayri i ay-tettwellih,
tella-d deffir-nney akken ad nesɛu tabyest ad naweɗ srid yer yiswi.*

Agbur

Asenmmer

Abuddu

Tazwert tamatut.....	8
Ixef amezwaru: Tizri	9
Tazwert.....	13
1. Awal yef teswit n wungal	14
1.1. Tibadutin n wungal	14
1.1.1. Tabadut n wungal yer yinagmayen iberraniyen	14
1.1.2. Tabadut n wungal yer yinagmayen iqbayliyen	15
1.2. Talalit n wungal aqbayli	16
1.3. Tulmisiin n wungal	19
1.3.1. Isental	19
1.3.2. Aglam	21
1.3.3. Adeg	23
1.3.4. Akud	24
1.3.5. Amsawel.....	26
1.3.6. Iwudam.....	27
1.3.7. Allus	28
1.3.8. Asugen.....	29
2. Awal yef tesleđt tasentalant	30
2.1. Tabadut n tesleđt tasentalant.....	31
2.2. Amezruy n tesleđt tasentalant.....	31
2.3. Azal n tyuri tasentalant	31
2.4. Iswi n tesleđt tasentalant.....	32
2.5. Tabadut n tesleđt tasentalant yer inagmayen.....	32
Taggrayt	33
Ixef Wis sin:	34
Tasleđt N wungal	34
Tazwert.....	34

1. Tanekda n umaru.....	35
3. Tanekda n wungal “Murđus”	36
3.1. Asenked n tjellabt n wungal “Murđus”	36
3.2. Agzul n wungal “Murđus”	36
4. Tasleđt tasentalant i wungal “Murđus”	38
4.1. Si tama n ugbur.....	38
4.1.1. Aglam	38
4.1.2. Adeg	40
4.1.3. Akud	41
4.1.4. Amsawel.....	42
4.1.5. Iwudam.....	43
4.1.6. Adiwenni	45
4.1.7. Tutlayt	46
4.2. Isental n wungal ‘Murđus’	48
4.2.1. Asentel agejdan	48
4.2.2. Isental inaddayen.....	51
Taggrayt	60
Taggrayt tamatut	62
Tiybula	64
Amawal	68
Timerna	70

Tazwert tamatut

Tazwert tamatut

Agdud Amaziy d win yettwassnen s tsekla icebhen, i d-yeğğan later-is deg umezruy; tefruri-d tsekla n wegduw aqbayli deg yirebbi n timawit si leqrun yezrin, i wayen tettidir tmetti deg lawan-nni, tedder s cfawat n lejdud i yettharaben fell-as Akken i d-yura IMARAZEN Mussa: «*Tasekla taqbaylit taqburt. Sumata tesɛa aɧal d asentel, yal yiwen icud yer wiyid xerɧum ula di timawit. acku tasekla-agi, akken ma tella tettruħu seg yimi yer tmezzuyt. D ayagi i tt-iğğan tezger idurar d yisaffen, ussan d yiseggassen akken ad tawed si lğil yer wayed*»¹.

Tasekla-a tettnarni seg tallit yer tayed, ledya asmi i d-tenulfa tira, SALHI Muħend Akli yura-d deg umagrad-ines: «*Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira, yettwaxdem s snat n tyuriwin yimgaraden, abeddel n wadeg n yeħrisen inawen d unulfu n tewsatın n tsekla timaynutin*»².

Ayagi yerra-as azal meqqrان, anida i d-banent atas n tewsatın, gar-asent: Ungal, amezgun, tullisin, isefra,... Maca tawsit n wungal, tettef amdiq ameqqrان deg uħric-a n tsekla yuran s tmaziyt; imi d tin i d-yettawin s umata yef tmetti d tudert n umdan. Ungal amenzu deg tsekla taqbaylit yura-t Beleid At Eli deg iseggassen n 40 «*Lwali n udrar*», yeffey-d deg useggas 1963. Deg-s igmer-d kra n tmucuha n Leqbayel akken i d-tessegza **PERNET Galand** : «*Nezmer ad d-nini d Beleid At Eli i d amezwaru i yuran deg tewsit-a tanaggalt di tsekla taqbaylit*»³.

«Asfel» d azwel n yiwen n wungal i yura Racid Sellic deg useggas n 1981, d ungal amezwaru s wudem unħib; sebba-ines d inedruyen n tefsut imaziyen i yellan di tmurt n Leqbayel deg iseggassen n 80. Kraħ n yiseggassen ar zdat tezzi-d nuba yer Saaid Saedi deg useggas n 1983 yeffey-d wungal-ines i wumi yefka azwel “Askuti”. Seddan semmus n yiseggassen yef ungal n Racid Sellic yerna-d ungal wi sin «Faffa» deg useggas n 1986. Seg yissegassen-a ar tura d azrar n wungalen i d-yetteffyen deg ufares aseklan deg tewsit n

¹ IMARAZE. Mussa, *Timeayin leqbayel*, HCA, 2006/2007, p.6.

² SALHI. Muħend Akli. «La nouvelles littérature kabyle et ses rapport a l’oralité traditionnelle, la littérature amazigh : oralité et écriture spécificité et perspectives», *Acte de colloque international*, Rabat, 2004.

³ GALAND, Pernet. «La littérature et la société».in *Acte de premiers congrès des cultures méditerranéenne d’influence arabo-berbère*, Ed. SNED, Alger, 1973, p. 923.

Tazwert tamatut

wungal; gar-asen ad d-nebder: Σmer Mezdad, Brahim Tazayart, Salem Zinia, Linda Kudac, Taher Weld Σmer d wiyad...

Yal yiwen seg-sen d acu asentel i yef d-yewwi, mxallafen isental ama d tayri, tamagit, tameṭṭut, tamagit. Acu kan asentel n tmagit yettuqet deg ungalen n tmaziyt, akken i d-tura BERDOUS Nadia: «Γas akken kra n yimura byan ad ffyen seg usentel-a yer yisental-nniḍen d acu kan asentel n tmagit yettuyal-d s wudem ney wayed ladya deg ungalen imezwura»¹.

Gar waṭas yimyura i d-ibanen deg tayult-a n tira n wungalen ad d-naf amyaru Taher Wled Σmer i yuran: Bururu, tafunast i ttezzgen ipitrol, Murḍus...

Afran n usentel

Deg leqdic-nney nefren ad nexdem tasleḍt tasentalant, ad d-nawi isental i yef yessemres Taher WLED ΣMER deg ungal-ines amaynut “Murḍus” i d-yessuffey deg useggas 2022. Aṭas n tmental i ay-yeḡḡan ad nefren asentel-a.

- Tamezwarut, d ungal ur yettwassnen ara aṭas, acku d ungal amaynut, ulac anwa ixedmen tizrawin fell-as;
- Tis snat, ayen yerzan isental i yef i d-yettmeslay dayen yerzan ayen tettidir tmetti taqbaylit di tudert n yal ass;
- Tis kraḍ, ungal-a d win yuklalen ad d ilint fell-as tezrawin iwakken ad yeqqim later-is deg wannar n tsekla taqbaylit yuran.

Iswi n tezrawt

Tazrawt-nney d tin yesεan aṭas n yiswan am nettat am tezrawin nniḍen. Ihi gar yiswan i nebya ad nessawed:

- Ad nzer d acu i d asentel i yef i d-yemmesla umaru.

¹ BERDOUS. Nadia, «*Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*», 2006, in <http://www.depechekabylie.com/contricution/26625-le-romankabyle-ente-hier-etaujourd'hui/#s5Au49XTLSP.sb99>.

Tazwert tamatut

- Asnerni n leqdic yef wayen yerzan şşenf-a n tewsit n wungal
- Ad nefk tagnit i wiyad i wakken ad ggen inadiyen-nsen yef ungal-a deg yisental yemxallafen.

Tamukrist

Deg tira n wungalen s umata, mačči d yiwen usentel i yettilin, maca yettili usentel agejdan i d-yettefrire, fell-as i tebna taħkayt n wungal.

- D acu-t usentel agejdan i d-yettefrire deg wungal 'MURDUS' ?
- D acu-ten yisental mniđen yeqqnen yer usentel agejdan?
- Isental yellan deg ungal-a qqnen yer tudert n umdan n yal ass? Acu-t umaynut i d-yewwi umaru?

Turdiwin

- Ahat Tahar Wled Emer yebder-d kra n yisental ulac-iten deg wungalen yezwaren
- Tezmer ad tili tmuyli n Wled Emer d tamaynut yef yisental i d-yewwi d tamaynut
- Ahat yessawed-d s tidet ayen ttidiren yimezday di tmetti taqbaylit, ney d ayanib yessemres i yeğğen imeyri ad yegzu akken iwata cebaħa n yisental i yef d-yewwi deg wungal-is

Uguren

Ulac win ara yeggen leqdic ur d-yettmaggar ara uguren, yef waya ula d nekkni ur ay-zegglen ara gar-asen:

- Ungal-a d amaynut leqdic fell-as.
- Lixsas n yidlisen, imi tuget deg-sen ur ten-nufi ara.

Tudssa n umahil

Tazrawt-nney d tasleđt tasentalant i wungal "Murđus". Akken ad d-nerr yef usteqsi i d-nefka akken ad d-nebnu akatay-agi, nefreq-it yef sin yixfawen igejdanen: Ixef

Tazwert tamatut

amezwaru nsemma-as ixef n tezri deg-s ad d-nmeslay yef tsekla s umata, syin akkin ad d-nmeslay yef wungal; deg-s ad d-nefk kra n tbadutin n wungal aqbayli d tlalit -is, ad d-nebder ungalen yettwasuqlen seg tutlayin nniɗen yer tmaziyt, akked wungalen i d-yeffyen s teqbaylit; ad t-id-yedfer tulmisiin n wungal; syin akkin ad neɗdi yer tesleɗt tasentalant, ad d-nini d acu-t usentel d tbadut n tesleɗt tasentalant, tin yur-s ad d-nmeslay yef umezruy-is, iswi d wazal-is. Ad d-nekfu ixef amezwaru s teggrayt n yixef.

Deg yixef wis sin ad d-tili d tasleɗt tasentalant i ungal i yura Taher Weld Σmer; yefka-as azwel "Murɗus". Ad t-nebdu s tezwert n yixef, syin yur-s ad d-nefk tameddurt n umaru d wayen yura deg umecwar-is aseklan, ad nesleɗ ungal si tama n berra n ungal.

Syin akkin ad neɗdi akken ad nexdem tasleɗt tasentalant s tezri n SALHI. Muhend Akli, deg-s ad d-nekkes isental igejdanen n wungal, akked isental inaddayen s imedyaten i d-nekkes deg ungal-a. Tin yur-s ad d-nekkes akk ayen icudden yer ugbur ama d akud, adeg, iwudam (igejdanen akked d inaddayen), tutlayt (awalen ijentaɗen) isefra yellan deg ungal, adiwenni i yessemres ger iwudam. Ad t-nfak s teggrayt.

Di taggara n ukatay-agi, ad ten-fak s teggrayt tamatut; ad d-tili digemmaɗ uɣur nessawed.

Ixef amezwaru:

Tizri

Tazwert

Ulac agdud mebla tayerma, iles ney tasekla deg umaḍal, akken i as-qqaren wat zik di lemtel: *“Agdud mebla idles, am umdan mebla iles”*.

Tasekla tuy azal di lqern wis XII, yufrar-d seg tutlayt talaḥinit “Littérature”, tasekla d agerruj d tẓuri am uẓawan n tekkut, yerša yef tfukka n wawal yezmer ad d-tili s tira, ney timenna yettwannan.

Tasekla tamaziyt, tezga tettnerni, yettili-d deg-s ubeddel, ma nuḃal yer tallit tamensayt ad tt-naf d tasekla i d-yelḥan s timawit si zik n zik, ulac wid i tt-yuran, ula ma llan drus. Ayagi yekka-d seg yimezwura deg wakken ur wwin ara, ur d-ḡḡin ara tamusni d tsekla s tutlayt-nsen, s tutlayt n tmaziyt.

Ma nēdda yer umezruy n tsekla taqbaylit seg timawit yer tirawit ad d-naf SALḤI Muḥend Akli deg umagrad-ines yura-d: *“Aeeddi n tsekla taqbaylit seg timawit yer tira yettwaxdem s snat n tyuriwin yemgaraden, Abeddel n wadeg n yedrisen imawen, d usnulfu n tewsatn n tsekla tamaynut”*¹

Tasekla tamaziyt tennerna seg tallit yer tayed seg wasmi i d-tban tira, tewwi-d amaynut deg wayen yerzan tasrit anda i d-nulfant tewsatn nniḍen am ungal, amezgun, tullist, ... maca tawsit n wungal tetṭef amḍiq wessiḍen deg uḥric n tsekla yettwarun s tmaziyt.

Ihi, deg yixef-agi n tezri ad d-nawi deg-s yef ungal aqbayli, ad d-nebder talalit-is d tbadutin i as-yefka yal anagmay aqbayli d uberrani, ama deg udlis-is ama deg umagrad-is.

Am wakken dayan ad d-yili wawal yef tulmisin-is ama si tama n usentel, n yiwudam, akud, adeg, allus,... syin akkin ad d-nēddi yer tesleḍt tasentalant akked d tbadut n usentel.

¹ SALḤI. Muḥend Akli, «La nouvelle littérature Kabyle et ses rapport a l’oralité traditionnelle, la littérature amazigh : orale et ecriture, spécifiques et perspective», In. *Acte de coloque*, 2004.

1. Awal yef teswit n wungal

1.1. Tibadutin n wungal

1.1.1. Tabadut n wungal yer yinagmayen iberraniyen

Merolla.D yef umgired n ungal s teqbaylit akk d ungal yef teqbaylit yur-s: “*ungal s teqbaylit d ungal yettwarun s tutlayt taqbaylit akken yebyu yili usentel yef wacu ad d-yawi; ma d ungal yettwarun s tutlayin nniden yef teqbaylit ur yettwehsab ara d ungal s teqbaylit akken yebyu yili umaru*”¹

Ma Marthe ROBERT yettwali ungal: “*win yettarun ungalen, yettaru akken ur yetabaε ara ilugan ney ayen i d-yemmalen tawsit taseklant. Deg tsekla ungal yezmer ad yili d agelman, d ullis, d tahkayt, d awennit....Ulac acu i d-yeqqaren ilaq asentel ad yili yettwaxtar ad yesεu akud d wadeg ilaqen, kra n win yettarun s tlelli-ines. Ayen ur nlaq ara ad awin fell-as d ayen ur nemεin ara, ayagi ulac win ara yerren yur-s lwelha rnu ad t-hessben yef tyessa n wammud deg tsekla*”². Seg waya nezmer ad d-nini yessefk yef umaru ad yili d ilelli di tira n wungal-is, ney yezmer ur yettafar ara wiyad.

Ma nuyal-d yer Reuter Yves: “*Ungal d lgerrat yettwarun s tsertit*”³, d ayen i d-yisebganen dakken imura ttarun ungalen iwakken ad d-meslayen yef lihala tasertant n tmura-nsen.

Alphonse KAR yef ungal yenna-d: “*Ungal d tahkayt n lebda n wul n umdan. Tahkayt tettmeslay-d yef wiyad, ungal ihedder-d fell-ay*”⁴.

DIMITROIS Rozakis yesbadu-d ungal: “*d allal n unadi n wallay, d wayen yellan d tafirit tagraylant*”⁵

Rnu yur-s RAIMOND Michel seg tama-s yesbadu-d ungal, yenna-d: “*Ungal d adlis d asugen deg tesrit yezzifen*”¹.

¹ MEROLLA. Daniella. «Peut-on parler d'un espace littéraire kabyle?», In. *Etude de documents berbère*, Ed, Esud, 1995.

² ROBERT. Marthe. *L'analyse littéraire*, ED. Armand Colin, 1992, p15.

³ REUTER. Yves. *Intredution a la l'analyse de roman*, Ed,Armand colin, 3eme edition, Paris,2005,p.09

⁴ KAR. Alphonse, *Le roman est l'histoire éternelle du cœur humain-l'histoire vous parlez des autres, le roman vous parle de vous*.

⁵ ROZAKIS Dimitrois. *Qu'est ce qu'un roman*, 3ED, VRIN, Paris, 2009, p.10

ARAGON Louis yura-d: *“ungal, d adlis ibedden yef iwudam, ney atas n yiwudam, asteqsi amezwaru n tilawezrit, d tilawt d tudert tilawayt n yiwudam d wassay yellan gar- asen d umeskar s timad-is.*

Maḥsub ameskar yezmer ad yili d yiwen gar yiwudam, akken yezmer ur yetili ara. Iwudam-agi zemren ad seun tiyawsiwin i d-yettasen syur umeskar, akken yezmer ala, tiyawsiwin i d-yettasen si tilawt ney tid izemren ad ilint d asugen”².

Akken dayen ad yesbadu deg udlis-is iwumi isemma “le Roman” yura-d belli: *“Ungal d taqsiḍt yettubrun, bab-is yettwellich amdan-nni iṣelled iḥricen n taḥkayt d uglam, di tmeddurt n yimdanen d tnefsit-nsen akked kra n tyawsiwin icudden yer-sen”³.*

Seg tbadutin-agi nezmer ad d-nini ungalen ttilin-d iwakken ad d-sbegnen ayen akk yerzan tudert n umdan.

1.1.2. Tabadut n wungal yer yinagmayen iqbayliyen

Ad d-naf atas n yinagmayen iqbayliyen xedmen leqdic-nsen yef tewsit-agi ger- asen:

BUCIXI Aḥmed yura-d yef ungal: *“D awal ur nessishel as-nini ungal d asugen yettwarun di tesrit yer kra n tilas. Tasiwelt tettuyal s umata yef teḥkayt d udiwenni ilmend n usismel, ad d-naf ungal yesea tiwsatin yemgaraden: ungal n yihulfan, ungal amazray, ungal amsaltu akked ungal aberkan,...”⁴.*

SALHI Muḥend Akli deg usegzawal n tsekla, ungal: *“D tawsit n tsekla, ungal ur yeedit ara netta d tullist, ungal d aḍris yezzifen, yemgarad yef tullist”⁵.*

¹ RAIMOND. Michelle. *Le roman*, 2eme Ed, Armond Colin, Paris, 2005. p.19

² ARAGON. Louis. [en ligne], [URL:http\(\(www.Fromeculture.fr\)emission/louis-aragon-fou/delsa.LouisAragon-310](http://www.Fromeculture.fr/emission/louis-aragon-fou/delsa.LouisAragon-310) consulté le 26/08/2023

³ Ibid,p.13-18

⁴ BUCIXI Aḥmed. *Le petit dectionnaire de l'analyse littéraire*, Ed, Afriqur orient, 2009, p.145-146

⁵ SALHI. Muḥend Akli. *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee,Tizi-Wezzu, 2017, p.70.

Ma d BUEMARA Kamel deg umawal-is “Issin” tabadut i as-yefka i wungal tella-d akka: “ Ngal/ ungal : u/wungal. Sm+ml, şşenf deg yedlisen n tsekla yuran, amedya: deg tsekla yuran s tmaziyt llan wungalen, tullisin, timucuha, isefra...atg. S.G.ungalen”¹.

1.2. Talalit n wungal aqbayli

Timetti taqbaylit tettwassen s yidles-is d umezruy-is. Ma yella d tasekla tamensayt taqbaylit tella di timawit kan akken i d-yenna MAMMERI Mouloud: «*timetti taqbaylit tella ladya d timawit*»², tebna yef kra n trekkizin am yimesli, laewayed, tamusni, cfawat...., Yerna tiwsatin-is d tid yerzan anagar tamedyazt, timucuha, inzan d temseeraq

D acu kan ad d-naf tlul-d yiwet n terbaet n yimusnawen izzayriyen i d-yeffyen seg lakulat n yirumiyen i iærden ad arun ayen yellan, sxedmen timusniwin-nsen i lfyada n tgemmi n leqbayel iwakken ad d-sukssen idles-nsen seg tatut.

Ihette unekcum arumi yer tmurt n lezzayer amaru Azzayri akken ad yaru s tutlayt n tefransist, iswi-nsen ad sutren yis-s atas n temsal yurzen yer tudert d tlelli n tmurt. Seg yimura-agi yuran s tefransist ad nebder: FERAOUN Mouloud, MAMMERI Mouloud, KATEB Yacine, AMROUCHE Taous.

Gas akken talalit n wungal tella-d di tegnit n zzemk acku tutlayt n tmaziyt ur tesa ara azayer, tettwagdel maca atas n yimyura i yuran, dya asmi d-tnulfa tewsit tameynut deg ungal s ubrid n tsuqilt, yella-d wayen yettwasuqlen seg tsekla tagraylant yer tutlayt taqbaylit, dayen llan wungalen yettuwasuqlen seg tefransist, taglizit, taerabt, tačelyanit yer tutlayt tamaziyt.

Azar n wungal aqbayli yettuyal yer yiseggasen n 1940, asmi i d-yura Belaid At Eli ungal-is (Lwali n wudrar) di talit n unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer, d irumyen (père du gezella) i yessutren seg-s ad d-yaru timucuha n leqbayel s tutlayt-is ur d-yeffiy ara almi d iseggasen n 1963 syur FDB, iwumi fkan isem “Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d’antan”.

¹ BUEMARA. Kamel. *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit Issin*, Ed. L’odysée, 2010, p.327.

² MAMMERI. Mouloud, *Poème kabyle anciens*, Ed. Mehdi, 2009, p .12.

Ger SALHI Muḥend Akli d AMEZZYAN Σmer d wagi i d ungal amenzu i yettwarun s teqbaylit aḍris-ihin yewwi-d yef limarat n wungal¹.

Σeddan yissegasen tawsit-a n wungal yewwi-tt uyuraf, sebba-is yettuḡal yer tallit unekcum arumi yer tmurt n Lezzayer s umata, d tudder d leqbayel aladya, imi imdanen ur rrin ara lwelha-n sen yer tira, acku lihala ttidiren di tallit-nni d asigna aberkan i d-yerssen fell-asen, nedhan kan d traḍ d wamek ad yeffey uedaw arumi si tmurt n Lezzayer, ttnadin kan yef tlelli. Akka i d-tura GALAND Pernet: *“ma yella ur nwala ara ula d yiwen n wungal s tmaziyt ayagi yettuḡal yer wuguren n tmetti mačči yer lixsas n wid iqeddcen deg uḡric n tsekla-a”*².

Maca ungal amezwaru n teqbaylit i d-yeffyen s wudem unḡib d ungal n (Asfel), i yura Racid Œellic deg useggas n 1981, yerna-d ungal nniḍen iwumi isemma (Faffa) deg useggas 1983, idfert-id Saēid Saēdi anda ula d netta yessuffey-d ungal-is iwumi yefka azwel (Askuti).

Seg wassen ar tizi n wassa uḡalen yal seggas tteffyen-d yedlisen nniḍen s tutlay n tmaziyt, yuḡal wudlis amaziḡ yettef amḍiq ger yedlisen yuran s tutlayin-nniḍen.

Talalit n wungal aqbayli yella-d deg tegnit n zzmek d lh̄ris labeēda deg tallit n lh̄ers n umyekcem arumi,uran-d deg-s yef waḡas n temsal n ddunit, imyura ttemyedfaren di tira uran-d akk yef tudert-n sen n yal ass am wakken dayen uran akk yef tmagit am Saēid Saēdi d Racid Œellic deg yissegasen n 80.

Ungal yennerna deg yissegasen n 80 d asawen, id d-ffyen 6 n wungalen ger-asen Σmer Mezdad (Iḍ d wass), (Si tedyant yer tayed) 1994. Salem Zinya (Tafrara)1995, Beleid Ḥamdani (‘Nekk akked kem’ ‘Kem akked nek’) 1998, Lēifa Ayt Bouadawris (Ccna n yibzaz) 1999.

Tira ur teḡbis ara, tesaē afud aktar n wayen iēddan, tkemmel tenjer abrid-is yerna usnulfu n wungalen izad deg yissegasen n 2000 almi d tizi n wass-a. Aḡas i yuran ungalen

¹ SAŒDI. Nabila. *L’expression de l’identité dans le roman tafwin de Salem Zenya*, 2011,Mémoire de magister, Université Tizi-ouzou, p.153.

² GALAND. Pernet. «Tradition et modernité dans les littératures berbères», in. *Acte de premier des cultures d’influence arabo berbère*, Ed,SNED, Alger,p.318.

s yiles aqbayli gar-asen: Belaid At Sli (Lwali n wudrar 1940/1963); Racid Eellic (Fafa 1986), Mezryan uhamus (Targit umedyaz 1989).

Iseggasen teddun, tayri n tira d usnulfu deg tira n wungal tettimur thuza Emer Mezdad (Id d wass 1990), yella Salem Zinya (Tafrara 1995), Emer Mezdad (Tagrest wuryu 2000), Brahim tazayart(Salas d Nuja, 2003)....

Ungalen i d-yeffyen s tmaziyt

1. "Asfel" → Allich Rachid . yeffey-d deg useggas n 1981
2. "Askuti" → Sadi Said . yeffey-d deg useggas n 1983
3. "Faffa" → Allich Rachid . yeffey-d deg useggas n 1986
4. "Id d wass" → Amer Mezdad . yeffey-d deg useggas n 1990
5. "Tafrara" → Salem Zina. yeffey-d deg useggas n 1995
6. "Akal" → Meziane Bouleriah . yeffey-d deg useggas n 1996
7. "Yugar ucerig tafawt" → Ahmed Nekkar . yeffey-d deg useggas n 1999
8. "Tasga n tllam" → Said lamarich. yeffey-d deg useggas n 2000
9. "Tagrest uryu" → Amer Mezdad . yeffey-d deg useggas n 2001
10. "Iyil n ufru" → Salem Zinia . yeffey-d deg useggas n 2002
11. "Salas d Nuja" → Brahim tazaghart . yeffey-d deg useggas n 2003
12. "Lwerd n tayri" → Ighil n tlelli . yeffey-d deg useggas n 2004
13. "Tamejtut d wedrim" → Sofiane Aoudia . yeffey-d deg useggas n 2005
14. "Ass-nni" → Amer Mezdad . yeffey-d deg useggas n 2006
15. "Bururu" → Taher ould Amer . yeffey-d deg useggas n 2006
16. "Adu" → Omar Dahmoune . yeffey-d deg useggas n 2007
17. "Tiyersa" → Mouhand Ait ighil . yeffey-d deg useggas n 2008
18. "Nnig Usennan" → Boualam Rabia . yeffey-d deg useggas n 2009
19. "Ass-a d wussan" → Omar oulamara . yeffey-d deg useggas n 2010
20. "Akkin i udrar" → Omar oulamara . yeffey-d deg useggas n 2011
21. "Teffey Fransa" → Rabeh benakar . yeffey-d deg useggas n 2012
22. "Ma drus" → Mourad imaten . Yeffey-d deg useggas n 2013
23. "Tasusmi-ik" → Omar Maouchi . Yeffey-d deg useggas n 2014

24. “Abrid n twayit” → Mezrari . Yeffey-d deg useggas n 2015
25. “Aẓar n tagut” → Salem Zinia. Yeffey-d deg useggas n 2016
26. “Iḥulfan” →Kaissa khalifi . Yeffey-d deg useggas n 2017
27. “Tir tessidir, Tessuzun tirga” →Ben Gana. yeffey-d deg useggas n 2018
28. “Kawatu” → Mourad zimou. Yeffey-d deg useggas n 2019
29. “Tiziri” → Zouhra Aoudia. Yeffey-d deg useggas n 2020
30. “Ussan n tayri” → Dawed Mexsus. Yeffey-d deg useggas n 2021
31. “Murḍus” → Taher ould Amer. Yeffey-d deg useggas n 2022

1.3. Tulmisin n wungal

Ungal yesɛa tulmisin i t-yessemgaraden yef tewsatin nniḍen ad d-naf :

1.3.1. Isental

D awal yettenfali s waṭas n talyiwin deg uḍris, yettas-d s umata d awal ur yettbanen ara srid akken yella.

Asentel yesɛa azal d ameqqran deg uḍris acku yemmal-d akk ayen yellan d amatar deg uḍris. Fell-as isental tikiwin ara ad d-yawi umaru d netta i yettaken anamek i uḍris, yef waya i d-tura fell-as GALLAND Pernet deg uḍris-is: “*Asentel yesɛa azal unṣib deg tudsa tasnamkant n uḍris*”¹

Awal yef usentel

D awal yettendali s waṭas n talyiwin deg uḍris yettas-d s umata d awal ur yettbanen ara srid akken yella, yerna d ayen ur yettban ara am win yettmeslayen fell-as.

Isental ur d-yettbanen ara d wid yellan d imaynuten ney tbanen-d deg talyiwin tikmamin s wawalen d ismlsiyen d tugniwin kra seg wawalen d wid izemren ad ay-d-fken i wumi qqaren “Les notes thèmes” wid akk i d-yettuyalen aṭas n tikwal deg uḍris.

Asentel ihi yesɛa azal ameqqran deg uḍris acku yemmal-d akk ayen d amatar deg uḍris yesɛa anamek n kra deg tudert n umaru d netta i d-yettaken anamek i uḍris.

¹ <http://www.imyuranettimenztalid57articletypeislambessaci> consulté le 26/07/2023 a 12:45h

awal yef kra n yisental**Asentel n tmeṭṭut:**

Tameṭṭut taqbaylit nettat id l̄sas, d nettat id ajeggu alemmas n uxxam, akken id-yenna umedyaz ameqqran n ccna taqbaylit Sliman Eazem: “ *Ataqbaylit a tigejdit a tin i yef yebna uxxam* ”.

Aṭas i yuran yef usentel-agi, anda yettili d tijmilin i tlawin ney akken ad d-awin izerfan n tmeṭṭut yettwagdalen. Ger wid d-yufraren deg tira yef usentel-agi ad d-naf Lynda KUDAC, anda dufrar s tira-ines aladya d nettat id tameṭṭut tamezwarut i yuran ungal s teqbaylit, tewwi ula d araz. Tura “Aæcciw n tmes” akked “Tamacahut taneggarut”.

Asentel n tayri:

Tayri d assay i ijemeen gar sin n wulawen, d aḥulfu yezdin gar yimdanen. Amdan yezmer ad iḥemmel wid i t-iqarben, d tyawsiwin ilan iḥulfan yur-s, nezmer ad d-nini afrayen n tayri ugaren ayen yellan d itran deg yigenni.

Tamsalt n tayri deg tmetti taqbaylit yuzzel fell-as wawal. Gar yimussnawen, aṭas i d-mmeslayen fell-as, imi timetti tamensayt tettwali anect-a d l̄eib l̄adya gar uqcic d teqcict. Tettmuqul anect-a yezmer ad d-yeglu s l̄eib i twacult ney ayen iwumi qqaren tamsalt n nnif d l̄herma.

Amur ameqqran n leqbayel, ttemzawaḡen war tayri ney d tamsalt n twacult. Ur yelli deg-s iḥulfan, ur ttemyusanen ara, maca ma nemmuqel tura ad naf timetti temhaz tuyal temsalt-a n tayri am wakken dayen tekcem deg yilugan-is. Imi tura ttemzawaḡen s tayri.

Md: ‘Salas d Nuja’ i yura Brahim TAZAYART

Asentel n tsertit:

D asentel i yuyen amkan s tehri deg ungal aqbayli, imi ulac amyarur d-yewwin ara fell-as awal,ahat d wagi i d allal iwakken ad senfalin yef izerfan-nsen, imi deg

usentel-a amyar u yettawi-d akk ayen yeenan tudert n yal ass n ugdud amaziɣ abeɛda timsal am tigad n, nnif d lħerma d tmuħeqranit.

Md: ‘Askuti’ n Saɛid SAEDI. ‘Faffa’ n Racid ΣELLIC,....

Asentel n rrebrab:

Awal neɣ amiɗran n rrebrab yuɣ-d amaɗal merra, mačči d awal i d-yennulfan deg tallit-agi tamirant i yellan seg tallit-nni n zik.

Timenɣiwin, lbumbat, ibaxixen, asruyuy n tmest... s umata d tigi i d tawil ara semrasen irebraben mkul mi ara xedmen tixazabiyin-nsen i wakken ad d-awɗen yer yiswi-nsen s tigawin-agi.

Rrebrab deg tmurt n Lezzayer yettwassen s wudem unšib deg tallit-nni 1990 yella d agraw amezyan yettnernin almi yewweɗ yuɣ-d immaren n tmurt s lekmal-is ačal d amusnaw i nyan d wačal imeynasen i yettwanyan seg yifassen n leyɗer amedya : Taher DJAOUT, Racid TIGZIRIN..... Mkul mi ara afen yiwen yettnay yef tlelli ad t-nyen.

Iswi-nsen, ad bɗun agdud d iħricen i wakken ur d teddukulent ara tikta n yimdanen dayen ur ttafen ara, kra d ugur ad d-maggren zdat-nsen:

MD: Saɛid SAEDI, ungal «Askuti». Taher Uld Σmer, ungal-is «Bururu »

1.3.2. Aglam

D aħric deg uɗris i d-yettakken issalen yef iwudam, yef tyawsa yef wadeg d wakud neɣ tigawt, igellem-d inedruyen, iwudam d wadeg anda đrant tedianin-nni i yef d-yettawi wungal, d wakud melmi i teđra tedyant-nni.

SALHI Muħend Akli yura-d yef uɗlam: «*D aħric deg uɗris id-yettakken isalen yef uwadem, yef wadeg d wakud neɣ yef tigawit. Igellem-d iwudam d wadeg anda đrant tedianin-nni iyef d-yettawi wungal, d wakud melmi i teđra tedyant-nni.*»¹

Iwudm d imdanen n usugen,ur nettaf ara di tilawt,d wid i d-yesnulfa unaggal iwakken ad yesselħu inedruyen n taħkayt, yis-sen i d-yettbeggin assayen yellan gar

¹ SALHI. Muħend Akli. *Asgawal amezzeɣan n tsekla*. Ed. l’odysse, tizi ouzo, 2017, P. 18.

umdan d tmetti i deg yettidir. THERENTY Marie-Eve yenna-d deg udlis-is: “Awadem deg ungal d amdan n usugnen,yettcabi aéas i wudam n tilawt.”¹.

Ma d SALHI Muḥend Akli yura-d: « D aferdis agejdan di tesledt n tsiwelt, am netta, am tigawt, am tkerrist, am wakud, am wadeg. Ur issefk ara ad isseedel yiwen ger uwadem akked umdan. Awadem, ittili kan deg uḍris. Tudert-is teqqen yer tin n uḍris ; tbeddu s wawalen imezwura n tḥekkayt, tkeffu s taggara n tyuri n taḥkayt: akken ad yelli uwadem (am netta am umsawal d umsiwal), issefk ad yelli uḍris. Ma yella d amdan, yettidir di tilawt, ur yehwaḡ ara aḍris akken ad yelli»².

Am wakken dayen ad d-naf anagmay REUTER Yves si tama nniḍen yura-d : « di tazwara, awadem tulmist id yettbanen s keffu n temlilit-is. Aṣaḍuf-is d allus : d iwudam-nni kan id-yettuyalen, seg uḍris s aḍris, leṣnaf-nsen id yessebganen timetti akken iwata »³

1.3.2.1. Tiwsatin n uqlam

Yettili-d s sin iberdan:

- **Aqlam aqlugal (Satique):** Aneqlam ur yettḥerrik ara igellem ayen yettwali mebla ma iḥerrek.

1.3.2.2. Taggayin n uqlam

1- **Aqlam n wadeg:** deg uqlam yettak-d akk ittwilen i yellan deg wadeg-nni (axeddami, taddart,...)

2- **Aqlam n wakud:** yerza akud n tsemhayt, akked d talliyin (anebdu, tagrest, sbaḥ,...)

3- **Aqlam n tfekka:** akked yettwlen iyawnen (tugna) aneqlam ,yettak-d ittwilan n tyara i d-igellem, ama d imdanen ney d iyersiwen,..

4- **Aqlam n uwadem:** qqaren awadem deg ullis, d tayawsa tagejdant, ur yezmir ara ad yili wullis mebla awadem, udem yella dixel n uḍris, ulac-it deg tilawt.

¹ THERENTY Marie-Eve. *Dictionnaire de la critique littéraire*, Paris, 1996, p.23

² SALHI Muḥend Akli. Op.cit, P.38

³ REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed. Armand colin, paris, 2009, P. 19.

1.3.3. Adeg

D aferdis di tesleđt n tsiwelt. D aferdis agejdan i yef ibedd uđris, d adeg id d-immalen anda tđerru tigawt, d netta dayen id yeskanen deg wađas n teginatin, amek iga uwadem, yettili-d wannect-agi s ugalam n wadeg (ismawen d lewsayef n yimukan) anda tđerru tđekkayt (...), yezmer ad yili wadeg-a s tidet, ney d win id yessugen umaru.

Adeg ur yesse ara tilas, wessie; imi yal tawsit ger tewsatın n tsekla tessea deg wadeg-ines ađas n yimukan am wakken dayen yal tadyant ur tđerru ara kan deg yiwen n umkan, iwudam d wid yettbedilen s wađas seg umkan yer wayeđ, d anect-a i d-yeslalayen imukan imaynuten.

Ger SALHI Muđend Akli: *“d adeg id d-immalen anda tđerru tigawt, d netta dayen id yiskanen deg wađas n teginatini iga uwadem. Ittili-d wannect-a s ugalam n wadeg anda tđerru tđekkayt”*¹.

MITTERAND yenna-d *“Adeg d aferdis yes-s i tbedd tigawt”*²

Seg tama nniđen ad naf Reuter YVES yefka-d awal yef tallunt yura-d: *«Adeg d aferdis agejdan i d-yettbanen s wađas deg wungal, tezmer ad d-tban s sin wudmawen, tamenzut deg wassay tessea akked tilawt, tis snat di twuriwin-ines dixel n uđris»*.

Ma deg wayen icudden yer imerna n wadeg, d imataren i yetteawanen imeyri akken ad yessugen ineđruyen. Tikwal ahat ur yettisin ara adeg-nni dya ad as-yefk tugna s yimediyaten i d-yefka deg wallay-is umaru-nni, imi yal amaru yettak-d aglam n yimukan i d-yeddand deg tullist.

Yettban-d wazal-agi (deg ungal ney deg tsiwelt-nniđen) deg krađ n temsal-agi: anda tđerru tđekkayt? Amek id yettunefk wadeg deg tđekkayt? Acimi yefren umaru ad d-ye Ibnu adeg deg wungal-is akken i t-id-yefhem mađđi akken nniđen?

Tiririt yef yisetaqsijen-a, i d-welhent yef tuđdsa n tesnekta n tđekkayt akken ad d-seknent assayen izemren ad ilin ger uđris n tsiwelt akked d tilawt.

¹ SALHI Muđend Akli, op.cit, P.09

² MITTERAND. Henri, *Le discours de roman, L'espace est l'un des opérateurs par lequel s'instaure l'action*, ED. PUF, Paris, 1980, p.201

1.3.3.1. Tiwsatin n wadeg

Ad tt-naf tabɗa yef ukuz n tewsatın :

1. Adeg arakal : d adeg i d-yettlalen deg ɣekku, d adeg anda iwudam xedmen tigawin-nen.
2. Adeg n uɗris: yerza adeg anida yettaru uɗris-nni i deg tella teɣkayt
3. Adeg anamkan: anallas mi ara d-yebder amkan ad d-nessugen aɗas n tyawsiwin deg-sd tugna i d-yettlalen deg tutlayt n unalas, d wayen i d-yettaɣɣan inumak.
4. Adeg yettuɣalen d ttawil n talsa: yemmal-d tarrayt s wayen yezmer umaru ad yesselɣu talsa n teɣkayt.

1.3.3.2. Tiwuriwin n wadeg

Imeslay-d unagmay Reuter Yves yef twuriwin-agi deg kra n tneqqiɗin :

32. Adeg yemmal-d isental amek teddun d wullis s umata
33. Adeg yezmer ad iselɣu ullis di tilawt
34. Adeg yemmal-d ayen yellan berra n uɗris
35. Adeg yettak-d tarrayin n lebni n tigawt
36. Yezmer ad yas wadeg s uzamul am : Tizgi (d azamul n tugdi),...
37. D tebanen-d sin n leɣnaf n wadeg deg uɗris: adeg n ufariy d wadeg n tilawt

1.3.4. Akud

D aferdis di tesleɗt n tsiwelt, yettban-d wazal-is deg ubeddel s wayes i d-gellun ineyruyen yettnarnin si tazwara n wungal alama d tagara, d win id yessebganen tagnit ideg ttmesɗfarent tedianin d yinedruyen n teɣkayt akken llan deg tsiwelt d wamek i ten-id yules unallas.

Akud yella yef sin n leɣnaf:

Akud agensay

D aferdis i yesεan azal deg tesleđt n yiđrisen, d win yebđanyef sin yehricen: Akud n tħekkayt, d wakud n tsiwelt.

Akud n taħkayt:

D akud i d-yessebganen melmi i teđra teħkayt-nni d waħal i tettef .

Md:

“ yiwen n wass deg tefsut, lhed aneggaru di yebrir, metwal 8 n tsebħit ”

Akud n tsiwelt:

GENETTE Gerard, gar wid i d-yemmeslayen yef waya yefka-d krađ n yeswiren di tsiwelt:

- **Tasiwelt teggra yef taħkayt:** tettili-d mi ara yili umsawal iħekku-d mi kfan yinedruyen εeddan deg yizri

Md: *“ Asmi lliy d amectuħ ”*

- **Tasiwelt tezwara taħekkayt:** tettili-d mi ara yili umsawal iħekku-d tadyant yezmer d ayen ara yeđrun yer zdat am wakken dayen ur tđerru ara.

Md: *“ Ass-a yer i d-usiy, tikkelt nniđen, ad d-zziy yer da, ma zemrey i kra ”*

- **Tasiwelt tedda d tħekkayt:** amsawal iħekku-d deg lawan deg đerrun yinedruyen n taħkayt.

Md: *“ ihi, ass-a, aql-ay neqđa-d. Ad nebdu axeddim ”*

SALHI Muħend Akli yur-s: *“ akud d aferdis deg tesleđt n tsiwelt, yettban -d wazal-is deg ubeddel s wayes tsiwet=akud Agensay d wakud aniri ”*¹

¹ SALHI. Muħend Akli. *Asgawal amezzeyan n tsekla*. Ed l'odyse, 2017, Tizi Ouzo, p.38.

Akud aniri:

Akud yettwellih-ay yer tallit ideg yedder umaru d yineyriyen-is, acku ur ueqqin ara yer uđris-is, yerza lawan-nni ideg yura umaru adlis-ines akked d lawan-nni ideg yeyra imeyri adlis-is.

1.3.5. Amsawel

D win id iħekkun ayen yeđran deg wungal, yezmer ad yili d anagi deg wayen akk yeđran deg taħkayt-nni, ney ur yettili ara .

SALHI Muħend Akli : “ *D win i d-iħekkun taħekayt deg uđris n tsiwelt yemxalaf yef umaru, ur yettili ara deg tilawt, yettili kan deg uđris. Llan 3 leşnaf n yimsawalen: amsawal aniri, amsawal agensay d umsawal awadem* ”¹

1.3.5.1. Amsawal agensay

D amsawal i d-iħekan taħekayt ideg yetteki netta s timad-is: d awadem gar yiwudam nniđen yessen ayen ssnen akk yiwudam nniđen, mačči am umsawal aniri, şşenf-agi amzun d anagi n tħekayt i d-iħekkun²

Md:

Deg uħric n wungal “Amraħ n tmacahut”, tamsawalt n cbaħa d tagensayt acku tessemres amatar udmawan’ğ’ (Md: ħemley), d umqim ilelli ‘nekk’. Ad nebder kra n yimedyaen

“Mi yekfa wass, ad yekcem yiđ, kra n lğiran s ccuq ddukulen warraw-nsen d iherragen saxxam n Nna Ferruğa akken as asen-d teħku timucuha zudent, ula d nekkiniħemley ad-asent-sley” sb.50.

1.3.5.2. Amsawal aniri

D amsawal i d-iħekkun taħkayt ideg ur yelli ara d awadem, şşenf-agi n umsawal izerr akk ayen yellan di taħkayt ayen yessen d wayen yeđra yuger ayen ssnen d wayen žran yiwudam yettekin di taħkayt i d-iħekku.

¹ SALHI. Muħend Akli. *Asgzawal amezzeyan n tsekla*, Op.cit, p.23

² Ibid, p.30

Md:

Deg uḥric ‘Amerah n tmacahut’ deg usebtar (55-58), tamsawlt Cabḥa d tanirit, imi i d-tḥekku yef taddart n tafat tadeṣmamaḥt anda ur t-ttekki ara nettat, ad nebder amedya :

“di taddart n tafat tadeṣmamaḥt, i d-isebḥen di tqacuct n udrar i d-yemyin yef waggur. Aggur-nni yedder yef tiqqit n waman,, tiqqit-nni n waman tettquddur yef yixef n yired.”

→ Dagi tamsawalt d tanirit yettban-d deg yimyagen yeftin s wudem wis kraḍ asuf (Netta) = Yedder

1.3.5.3. Amsawal awadem

Yettwasemma d amsawal mi ara tili taḥkayt i d-iḥekku d taḥkayt-is, lmeena-is d awadem i d-issawalen taḥkayt-is.

Mi ara yettwasexdem ṣṣenf-agi n umsawal, yettili atas usemres n yimyagen deg udem amenzu (Amatar udmawan y) akken yettili umeqim ilelli “Nekk”

Md: Deg uḥric tawacult n At bannen, tamsawalt Cabḥa d tasudemt, imi teḥka-d yef tismis-is si weltma-s Ṭawes. Ad d-nebder amedya :

“... Neggra-d Nekk d Tawes, nettidir yer yemma dacu kan nekkini tbaediya abead n lmulah lemer ur d-cefiy i yiman-iw tella yer tama-w...”sb36

→ tamsawalt d tawademt yettban-d deg umeqqim ilelli (Nekk) d yimyagen yeftin yer wudem amezwaru (d-cefiy tebaed-iyi).

1.3.6. Iwudam

D aferdis agejdan di tesleḍt n tsiwelt am netta am tigawt am tkerrist am wakud am wadeg, ur yessefk ara ad isseedel yiwen ger uwadem akked umdan. Awadem yettili kan deg uḍris, tudert-is teqqen yer tin n uḍris, tbeddu s wawalen imezwura n taḥkayt, tkeffu s taggara n tyuri n taḥkayt: Akken ad yili uwadem (am netta am umsawald umsiwel), yessefk ad yili uḍris.

Ma yella d amdan yettidir di tilawt,ur yeḥwaḡ ara aḍris akken ad yili.

Di tsekla amaru yessexdem sin iberdan i wakken ad d-yeglem awadem, aglam arusrid d wusrid.

Aglam d usrid, yettili mi ara yilin isalen (abaæda yef uwadem yettak-iten-id umsawel qbala mebla tuzzya deg wawal ad yefhem umeyri, mi ara yeqqen, lewsayef n win yettwawesfen mebla ugur ameqran, imi isallen i as-d-yettunefken fell-as llan-d ilmend n usenæet n uwadem i umeyri, ittwawssef-d uwadem akken ad t-yissin umeyri, ad izer wi-t-ilan d wamek immug...

Aglam arusrid, d afham ara yefhem win yeqqaren lewsayef n uwadem s lewsayef n wadeg anda yettili ney s wayen ixeddem¹

Anagmay Reuter Yves yura-d: *“Di tazwara, awadem tulmist id yettbanen s keffu n temlilit-is. Aşaduf-is d allus : d iwudam-nni kan i d-yettuyalen, seg uđris s ađris, lesnafnsen i d-yessebganen timetti akken iwata »*².

Si tama nniđen yella THERENTY Marie-Eve yura-d deg usegzawal n uzıyan aseklan: *« Awadem deg ungal d amdan n usugnen, yettcabi atas i yiwudam n tilawt »*³

1.3.7. Allus

D win yettffen amđiq muqqren deg uđris, imi yesæa lqima d tameqrant di lebni-agi n uđris, ur nezmir ara ur t-id-nettaddar ara, yis i teddun iferdisen-nniđen, dya melmi i d-nebder awal di tazwara n uđris, imir ad as-id-nales, ihi ad nefhem akken yella wassay gar wayen i d-nebder d wayen wiyes i as-id-nnles.

Ulac ungal ur n-ssexdem allus acku yis i cebeđ wungal akken i d-yenna SALHI Muđend Akli: *«Allus d tuıyalin n yiwet n tayunt tezmer ad d-tili tayunagi d imesli, d awal, d taggayt n wawal ney d azenziıı ama deg tkatit ama deg wunya ama deg unamek. S wakka, allus, yeena akk iswiren n tesnilest (timsislit, tasniselt, taseddast, amawal) »*⁴

¹ SALHI Muđend Akli. *Azsegzawal amezııyan n tsekla*, Op.cit, p.33

² REUTER Yves, *Introduction à l'analyse du roman*, Ed, Armand colin, paris, 2009, P.19.

³ THERENTY.Marie. *Dictionnaire de la critique littéraire*, Paris, 1996, p.23

⁴ Ibid, p. 23.

Leşnaf n wallus:**Allus s umqim:**

Md: Argaz yeğğa tamurt, netta ihedder

Md: ussan-d sin warrac, yiwen işub wayed yuli

Allus ummil: yettwal-s-d netta s timad-is, ulac awal nniđen i d-yuyalen yer unamek .

Md: Yessawed uqcic yemma-s yer tmeýra, nettat teqqim, aqcic yuyal-dsaxxam

Allus s yimeskaren:

Md: argaz d tmeţţut-is ruhen yer Fransa, mi wwđen yer din, d tin taqbaylit

1.3.8. Asugen

“Asugen d win yesean ugar n inumak deg waţas n tayulin, aţas n inumak i nezmer ad i tuneĤk i usrqdec usnan, semrasen tamuýli-nsen deg timezli, azrayan-is i t-mselyun. Asugen d tamidrانت i yessenkaren i yesbedden ayen yellan di tilawt, ayen yellan d akmam, w yetteĤkin dixel n rruĤ”¹

“Asugen nezmer ad d-nini ‘D akken d amađal ur yellin ara, ulac-it deg tilawt yesnulfu-t-id kan umdan deg wallay-is ixedem-d tignatin yezmer ad yili waĤd-s neý isnulfu-d tugniwin neý timuýliwin deg wallay-is, yezmer ad ilint d ayen i yettargu, aneggaru-a d asugen awhid, akken yezmer ad ilintsnat awhid akked ugraw. Mi ara d-nehder yef usugen yezmer ad yili deg ugraw neý di tmetti, akken yezmer ad yili d inan waĤd-s neý i yiman-is kan, iwakken ad yefhem anda yetteici w ad yeered ad yesnulfu assayen gar-asen d yimdanen-nniđen”²

SADI Nabila tura-d deg tezrawt-ines:

“D yiwet n tulmist tagejdant deg ungal, d aferdis i d-yettbanen ula deg tewsatın tiyađ am umezgun tamedyazt, imi tabadut n wungal tcud aţas yer usugen, asugen neý

¹ KHERDOUCHI Hassina. *La poésie Féminine anonyme Kabyle: Approche anatropo-imaginaire de question de corp*, Thèse de doctorat, Genobe3, 2007, p.27

² Ibid,p.27

aferriy yettak-d inedruyen am akken di tilawt, aferriy yebna yef waṭas n yifaredisen yettaran taḥekayt amzun teḍra gar ifardisen-agi ad d-naf amsawal, awadem”¹

Asugen awḥid:

“ D ayen kan yettwali ney yefhem umdan iman-is kan teqqen kan yer yiwen umdan”²

Md:

Lahzen d lferḥ

Asugen agrawan:

“Ilaq ad yili qablen-t akk medden msefhamen akk fell-as ad yuyal amzun d tayawsa tagejdant di tudert-nsen”³

Md:

Di tmetti taqbaylit ad naf asugen icudden yer ugrud, saggaden-t s teryel, wayzen,....atg

2. Awal yef tesleḍt tasentalant

Tarrayt i nefren ad tt-neḍfer deg yixef wis sin n tezrawt-agi d tasleḍt tasentalant i wungal anda i tebna yef snat n tmiḍranin asentel akked d limarat n usentel ; imi yessefk fell-aneḃ ad nessenfali fell-asant s telqayt.

Di tazwara ad d-nawi awal yef tesleḍt tasentalant syin akkin ad d-nefk kra n tbadutin n usentel i d-yellan yer kra n yinagmayen d tmuyli-nsen yer temsalt n usentel.

¹ SAΣDI. Nabila, *L'expression de l'identité dans le roman tafrara de salem zinia*, tazrawt n MagistéreUniversité de Tizi-ouzou, 2011, p.156

² SAΣDI. Nabila, Op.cit, p. 27

³ Ibid, p.27.

D acu-t usentel

Asental agejdan d netta i d tawwurt n umeyri yes-s i yezmer ad yekcem yer udlis i d-yessebghanen lebyi n umaru , ma d asentel anadday d netta i yettaken afud i umaru akken ad yesnerni tikiwin -is , dayen yes-s ad tishil tyuri i umeyri .

2.1. Tabadut n tesleđt tasentalant

D tasleđt n yeđrisen n tsekla. Tasleđt-a tezmer ad tili yef inumak ney talya, tutlayt, tezmer ad tili dayen yef wassay d yiferdisen yettilin berra n uđris aseklan, am tudert n bab n uđris d tmetti i deg iεac, akked d wassay yellan gar usentel n uđris akked d wayen yellan deg uđris n tsekla.

2.2. Amezruy n tesleđt tasentalant

Mxallafen leryuy yef uzyan asentalan deg wayen yerzan amezruy n tesleđt. Gef waya atas i d-uran fell-as ger-asen yella Makouta.M “*Azyan ney tasleđt tasentalant yewwi-d azar deg tazwara n tasut tis 20 asmi yebda usnerni n yiđrisen iseklanan, yettawi-d deg-s timusniwin n tmetti, tadamsa, tussna n tutlayt*”¹

Tasleđt tasentalant d tazuri n tsekla tettawi-d yef isental yellan deg uđris; COLLET Michel deg udlis-is yura-d : “ *Azyan asentalan d anaw n usami n yisental d yeđrisen yesean azal deg tmurt n Fransas yimahilen n ugemmay Bachlard d yimahilen n Galland-permet, Jean Strobonski, Richard*”²

Nezmer ad d-nini belli Richard i d ababat n tesleđt tasentalant d netta i d-igan lsas, yeđfer abrid n BACHLARD yellan yesseqdec tafelsafit, ger imahilen yexdem Richard deg uzyan asentalan “ *L’univers imaginaire de Mallarmé*”

2.3. Azal n tyuri tasentalant

Tayuri tasentalant azal-is yettban-d deg krađ n temsal:

- Deg usnulfu n tmuyli n umeskar d wamek yexdem akken ad d-yawi yef usentel-nni n uđris-is;

¹ MAKOUTA-MBOUKOU Jean-Pierre, «Système théorique et méthodes comparaison critique littéraire» , volume2, *des nouvelles critiques a l’eclectisme négro-africain*, Ed. l’harminatton, 2003, p.43.

² COLLET Michel. «Le thème solan la créitique thématique, in communication», *vomule 47 NI*, 1998,p.79.

- Deg wassay n umeskar d wamek i d-wwin yakan wiyad (deg unsay n tsekla-s) yef usentel-nni;
- Deg wacu yeedel d wacu i deg yemxalaf umaru yef wiyed (abeeda widen n lweqt-is) deg usenfazli n usentel-nni yef i d-yewwi udris-ines.

2.4. Iswi n tesledt tasentalant

D yiwet n tesledt i nesseqdac i wakken ad nessefruri wa ad nwali amek i d-yettas usentel deg udris, Pierre Lannoy yenna-d belli *“Iswi n tesledt tasentalant d asekel n yisental igejdanen deg tenfaliyin tidersanin, isental-agi tibanen-d s waṭas n wudmawen ikmamen”*¹

Seg tmuyli-agi i d-yefka LANNOY Pierre nezmer ad d-nini belli deg yiwen n usentel nezmer ad d-naf atas n yisental.

2.5. Tabadut n tesledt tasentalant yer inagmayen

Inagmayen iberraniyen:

Syur WEBER Jean Paul:

Anagmay Weber mi yexdem tazrawt-is yef tesledt tasentalant yenna-d: « *tasledt tasentalen ttettuneḥsab d asekkud ussan, d agraw n tarrayin ireṣṣan* »²

DOBROVSKY Serge:

Gur-s asentel d: « [...] *ur yeli ara d ayen nniden, ala tiymi tafrayant n yal tirit tamdanant deg uswir anda i d-teggar assayen igejdanen n tilin, anect-a yebya ad dyini amek yettidir, ayen i t-icuden yer umaḍal, yer yimdanen akked d Rebbi [...]* »³

¹ LONNOY. Pierre, *L'analyse thématique*, Mars 2012, p.01

² WEBER Jean paul. *L'analyse thématique: hier, aujourd'hui*, ed, Montréal, 1966, p.29.
<http://www.erudit.org/Fr/revues/étud/966>. v2 – n 1. Etud Fr /750/036218ar /. Consulte le 17/05/2023 à 19 : 32.

³ <https://ardec.hypotheses.org/files/2012/06/Collot-Thème-selon-critique-thématique.pdf>, Consulté le 17/05/2023 à 19:50

Taggrayt

Di taggara n yixef-agi ; nefka-d awal yef tsekla taqbaylit s umata. nerra lwelha-nney yer tewsit n wungal newwi-d awal fella-s s telqayt ; anda deg-s nmeslay-d yef tbadutin id as-yefka yal anagmay ama d abaranni ama d aqbayli; syin akkin newwi-d yef umezruy-is d wazar-is, d kra n wungalen i d-yeffyen s tmaziyt. Nruḥ yer tulmsin n wungal, ger-asant d isental, newwi-d awal fell-asen s telqayt, dayen nefka-d kra n imedyaten am usentel n: Tayri, Tasertit, Rebrab,... anda dayen nuffa-d tulmsin nniden n wungal seg-sent: Aglam, Adeg, Akud, Amsawel, Iwudam, Allus d usugen.

Am wakken tazrewt-nney treṣṣa yef tesleḍt tasentalant, neereḍ ad d-nessegzi dacu-t unamek n usentel d wamek i s-fkan tbadutin kra n win iqedcen yef tsekla s umata.

Ixef Wis sin:
Tasledt N wungal

Tazwert

Deg tazwara nsenned yer kra n tmiđranin i d-yettawin yef tesleđt tasentalant: Asentel, Limarat n usentel d tarrayt i wungal “Murđus”.

Deg-s ad d-nesseqdec tizri n Muđend Akli Salđi imi yessened s telqayt yef tezyent tasentalant, anda isenned yer tmuyliwin n yinagmayen yemxallafen.

Ihi deg uđric-a, ad neeređ ad d-nebder asentel n yal tamidrant (d isental inaddayen n usentel agejdan).

Tanekda n wungal

Ungal d agraw n tigawin ttwalsent-d s wudem n tesrit, deg-s i nettef aglam iwudam n tilawt ney n usugen,di L’ewof deg tallit tis 18 ungal d tađekkayt yessexdamen tasiwelt n uglam d udiwenni d wuguren gar yiwudam akken id yenna Bouchikhi: “ Ungal d awal ur nezmir ara ad as-nefk yiwet n tbadut imi ađas n yiswiren i yettwaxedmen fell-as. S usishel ad d-nini ungal d asugen yettwajerden di tesrit. Tađekayt sumata teđwađ tasiwelt d udiwenni ęla đsab amek tella deg wakud i ay-yeđđa nexdem amgired gar tewsatın n wungal yemxallafen imi yesea ađas n tewsatın: Ungal n iđulfan,ungal n umezruy, ungal amsaltu, ungal aberkan...”¹

Akken dayen i as-tefka tnagmayt Alexandra.D tabadut mi d-tenna: “*Nezmer ad d-nini ungal d tawsit di tsekla ur yeđdilen ara, mxalafent yeswiyen-ines, amesyaru-ines d isalen i d-yettak akken ad yejbed imeyri, amgayan imi yettcuddu tarmıt n umdan yer usugen-ines, ungal d tawsit yemxallafen yef tewsatın nniđen imi neđteff deg yisental-is asemres n tilawt d war tilawt*”².

Deg ungal d awadem i d-ijebden amsiwel maca amaru ilaq ad ten-id-yextar s telqayt, dayen nettaf deg-s ađas n yisental imi yiwen seg yisental-agi d agejdan, nettaf dayen deg tewsit-agi.

¹ BUCIXI Ađmed, *Petit dictionnaire de l’analyse littęraire*, Ed. Afrique orient, 2009, p.15-146

² <http://www.Larousse.fr/dictionnaire>

Tadfi n tsiwelt: deg-s i nettaf iteddu wungal tella seg zik, maca amsiwel yessmeħsisen ney win yeqqaren deg wařas n yinawen n wungal.

Tadfi n usugen: tesea assay d wungal imi amyar u yettaf tadfi n usugen n tigawin, iwudam,...

Tadfi n tutlayt: Amaru yessemres atas n yiferdisen am userwes.

1. Tanekda n umaru

ULD ΣMAR Taher d amedyaz, d anagal n tutlayt n tmaziyt. D win ilulen deg useggas, 1961 di Sidi Eissa, yekcem yer uyerbaz amezwaru n Ein Bessam, yeęra yer yimrabđen Irumyen syin yekcem tasnawit n Σebd Raħman Mira deg Tubiret. Akayad-ines n BAC yewwit-id deg useggas 1986.

Tafsut n 80 tettaef-it-id di tesnawit n Tubiret, dya am netta am tezyiwin-is, yettsuyu: “Adabu ay aħeqqar, tamaziyt obligatoir!” dacu kan imiren yella ur yegzi ara dacu id “Adabu”, d acu i d “Tamaziyt”, acku d tięri n tyennant kan.

Asmi yella d aselmad n tefransist di Lemdiya, deg useggas 1988 di Tubiret i yef yekkes rebrab sser, seg 1992 d afella. Di tubiret-nni, yesea asirem d akken ad yeglu reffu n warrac s liser.

Yexcawet usirem n yimagdayen, imi tuy ikabaren imagdayen “tħeddiden awal” ičamaren ttenfufuden am tmes ddaw iyiyden, almi uęen tamurt. Ğas akken nezra di tmurt n leqbayel, belli arrac yunzan lakul, d acu kan azekka-nni tekcem tmaziyt s ayerbaz, dya ula d Taher Uld Σmer ‘Yekcem’ s aselmed n tmaziyt.

Ma nerna usikef yer tallit n uymis “L’hebdo” n tmurt deg useggas 1999, ad t-naf yettili d kra n yimdukkal-is n Bgayet d Tizi Wezzu. Ma d tira Taher Uld Σmer, d ayen yettaxer i lweed n uselmed, yerra azal i tira, yeqqim-as yestufa-as-d, dya yuęal d aneymas di “*La Dépêche de la Kabylie*” aħric n tmaziyt, di lwilayt n Tubiret. Rnu i waya, yella s wid yekkin, yefka-d afus-is i weymis “Tiyremt”.

Deg useggas n 2007, yewwid-d araz "Apulée" deg tira n wungal deg temzizelt i d-snulfa temkarđit tayelnawt.

3. Tanekda n wungal “Murđus”

Ungal ‘Murđus’ d ungal aneggaru i yura ULD ΣMER Taher s tmaziyt. Yeffey-d deg useggas n 2022; syur tizrigin (Imtidad) deg Lezzayer tamanayt. Ad d-nesmekti belli, ungal-agi d wis sin i d-yessuffey mass Uld Εmer s tutlayt taqbaylit. Imi, yella yakan yessuffey-d amezwaru, umi yefka azwel ”Bururu, ur teqqim ur tengir“.

Ungal-agi yesεa 134 n yisebtar. ULD ΣMER Taher yebna tahekayt n wungal-is yef 11 n yihricen deg yal yiwen deg-sen yewwid yef wařas n temsal icuyben timetti tazayrit s umata akked d tmetti taqbaylit aladya. Yemmeslay-d yef umezruy, tasertit, lhif, tamħaqranit, tayri, am wakken dayen ur yezgil ara ansayen n tmetti taqbaylit d wayen tettidir deg yal ass.

3.1. Asenked n tjellabt n wungal “Murđus”

Deg wayen yeenan talya n wungal ad negzu dakken ayen i yejbdden lwelha-nney yer wungal-agi d tferrawt tamezwarut, imi tella-d s sin n yiniten amelal akked d uberkan. Initen-agi seān yiwen n uzamul ayen yelhan d wayen n dir. Cuban ayen leali yer yini amellal ma d ayen n diri yer yini aberkan. Ařas i yesεan tamuylī-nni dunit agi tebna yef wayen yelhan d wayen n diri. Ahat ula d anaggal-agi yesεa ula d netta tamuylī-agi?

ULD ΕMER Taher yebđa tajellabt tamezwarut n wungal-is s lqis ger sin n yiniten-agi wa ur yeγlib wa; ahat da i yebγa ad yefk tamuylī-ines am wakken yella wayen n dir ad yili wayen leali, amek i d-yella lemtel-nni (Yal cedda ttabae-it talwit!), iwacu? acku deg tjellabt n wungal-agi yezwer deg yini aberkan syin akkin yessugra ini amellal d aneggaru; deg tlemmast yura azwel i yextar “Murđus” d anwa-t Murđus?

3.2. Agzul n wungal “Murđus”

Anaggal deg uzwel n wungal-is “Murđus” d yiwen n uqejjun i yejmaε yiwen n yilemzi isem-is Hmimi. Ma nekcem yer daxel n wungal, ad d-naf amaru mačči yef uzwel-nni Murđus i d-yettmeslay, yesserwes lihala n uqejjun-nni i deg yella yer lihala n umdan aqbayli, yer yizerfan n umdan aqbayli, yef tlelli n wawal d tmagit tmaziyt yettwagdalen di tmurt-is. Ayagi negza-t deg yisental id d-yewwi mi neγra ungal-agi.

Ungal-a d win yesean azal di tsekla taqbaylit ,imi yeseqdec deg-s tutlayt n yal ass yasekcem deg-s awalen imayuten,yerna yaseqdec awalen yemgaraden i semrasen yiqbayliyen di yal tamnađt taqbaylit,ayagi yerna-as cbaħa i wungal-a s yinzan d lemεun i yessemres.

Ineđruyen n wungal-a s umata d asugen, maca llan wigad yeđran di tilawt,ma dayen nniđen d timssirin d tlufa yettilin di tmetti d tid iceyben imdanen merra.

Ungal-agi yebda s Muħ d Dalila. Taqsiđt n tayri i yeččuren d ineđruyen, acku Muħ isellek-d Dalila gar ifassen n zbarbar, d acu kan netta yella yakan deg udrar n zbarbar d arebrab di 98.

Taqešiđt agi ur tħbis ara dagi kan tkemel rewlēn yer tmurt n lpari zegren ilel, din bdan tudert zeddigen, yesselmed-itt tafransist tuyal teqqar ungalen, tuyal tħemmel tasekla, yekkes-as lxuf-nni deg wacu tεac, Dalila seg wasmi tekcem di tsekla teqqar “S de Beavair”, tbeddel tikiwin-is rennunt kan lefhama deg wayen yelhan, dya kecment deg uqarru-is kra n tuktiwin tasuntit (Féminisme) anda teğga ula d tayri-nni i tt-id-iselken, is-d-yemlan iberdan ideg is-tenna i Muħ “Nekk d yirgazen friy-tt ur ay-yessemlil ucmumeħ,ur ay-yessemlil usummet”

Si tama nniđen, banent-d tedianin-nniđen d timlilit n yimdukkal (Batiste, Levey, Ĥmimi, Bernadette akked Mia). Amyaru yules-d taħekkayt n myal yiwēn seg yiwudam-a.

Ger tħekkayin-a, yewwi-d yeħ Ĥmimi iħemmel yiwet n tefremlit nyān yiēdawen n tudert imi yeħkem fell-as ssi lħağ ad temzel acku ur teħğib ara. Ĥmimi yerra-d ttar n tayri-is s tmenyiwt n lħağ-nni. Syin yerwel netta d Batist akked Levey yer tmurt lpari.

Dagi Tahar Weld εmar, yules-d ayen yellan di tidet, ayen tεac tmetti-nney di tallit-nni n lxuf d irebraben, d ičumar iħekkmēn. Taqsiđt-agi n Djamila am teqsiđt n Nadya Jahrami yemmezlen zdat medden akk imi ur tēsi ara lħiğab di lweqt-nni.

Ĥmimi ad tejjugğeg tayri-is mi ara yemlil akked Bernadette yuyalen d tameṭṭut-is yas ulama mačči drus i εeddan fell-as. Di tazwara tejja-t yemma-s syin akkin, tettebbba-d yer yiwet n twacult anda terna lħif, almi dasmi i tfaq tselmadt-is teksitt-id

gar ifassen-nšen, wwin-tt yer uxxam igujilen, syin srid yer Fransa anda telmed akked Ĥmimi.

Akken dayen yella-d umeslay yef liħala n wegduđ azzayri aladya asmi i d-yeffey di Fransa mgal ddel.

Ter taggara n ungal iban-d yiwen uwadem imi yexdem yiwet n tikti i yellan deg umrah ‘La rue publique’ deg Fransa, yessuref akkin ubundrul amezwaru yerna yuz yer zdat yenteq-d yenna-as ‘HAW! HAW!

4. Tasleđt tasentalant i wungal “Murđus”

4.1. Si tama n ugbur

S umata anaggal mi yura ungal-agi, yesskan-d i yimeyri amek i yegga ayen ieeddan .

4.1.1. Aglam

Aglam n tfekka: deg ungal ‘**Murđus**’ issened unaggal-is mi ara d-iħekku yef tedyant yeđran, yer uglam n yimdanen, ama di tbiε-nšen d wamek ttxemmimen, am wakken dayen iglem-d tafekka-nšen yefka-d lewřayef-nšen, akken imeyri ad yessugen ula d netta.

Md 01:

‘...udem-is d axemri yettqitiren d sser...’ sb53

Md 02:

“... acebbub-is d azerwal..’ sb133

Md 03:

‘ tattucin-isakked tmezuyin-is zgan-t řturcent am ufarabul’ sb11

Md 04 :

‘ Werrey am tqarsett’ sb106

Aglam n wadeg

Adeg d aferdis agejdan deg ungal, yal tasiwelt tesca adeg i đđran-t tigawin-is, ula d ULD EMER Taher yessemres aferdis-agi deg ungal-is

Md01:

‘Abettehtađ yezzegzew’ sb35

Md02:

‘taynawt n lpari tebbuđra...’13

Md 03:

‘... Ass n letnin, tesfa tegnawt’ sb95

Aglam n wakud:

Yal amaru, mi ara yaru ungal yessaxdam deg-s akud i wakken ad yessebgen deg-s melmi i đrant tigawin i yettnernin si tazwara yer tagara n thekayt . Taher Uld Σmer ger-asen

Md 01:

‘... tameddit n wass...’ sb13

Md 02:

‘.. qrib ad yali wass...’sb09

Md 03:

‘ d tameddit, igenni yeffey-it lεqel’ sb33

Md 04:

‘ Tmaddit mađi...’ sb09

Md 05:

‘ sbeđ tafejrit’ sb83

4.1.2. Adeg

Akken nezra deg yixef wis sin, adeg d yiwet n tulumist tagejdant, yesəan azal ameqqran di lebni n tħekkayt n wungal, ney n wullis s umata.

Deg ungal ‘Murđus’, ad d-naf tuget n teginatin đrant deg wačas n yimukan yemxalafen. Anaggal ULD ΣMER, Taher yefka-d azal d ameqqran i wadeg anda đerrunt tedianin, ad naeređ ad-ten-id-nebder:

Tastudyut: d adeg, d axxam amecđuħ, deg-s ttidiren deg-s yemdanen.

Md01:

“ Nniy-as tameddit mi ara d-uyeleyad zizdgey tastudyut ” sb10

Md02:

‘ kecmeyastudyu-inu,celey tilibizyu ’ sb11

Paris: d tamurt i d-yussan di Fransa, tettwasen ačas

Md:

“ Đalley seg ubalkun tbaniyid teginawt n lpari tebbuħra ” sb13

Tabħirt : d adeg anda d temlilin les Sukarđu-democrates.

Md01:

‘ Deməey ad afey les Sukarđu-democrates deg tebħirt n parc des beaumonts n Montreuil ’ sb13

Montreuil: ula d nettat d tamurt i d-yusan di Fransa, tuget n izzayriyen din i llan

Md 01:

“ Luəey i utaksi, nerkeb yer Montreuil ’ sb33

Boumerdes : d tayiwant di tmurt n Lezzayer

Md 01:

‘Aqli di Boumerdes. Nadya... ma yebya rebi...’ sb30

Lqahwa : d adeg anda sessen medden lqahwa, deg-s tnejmaeēn laēben dominu, ney tnezzihen ddabex uđar, tikwal tnejmaeēn tqessiren dayen.

Md 01:

” Dya nekcem yer yiwet n lqahwa, ad nestaeđu ’sb33

Duveyrier :

Md 01:

“ Asmi yella d anelmad deg llisi Duveyrier deg blida” sb39

Tamurt n yiēzzugen :

“Azar n Mia seg tmurt n yiēzzugen” sb65

Tamesgida :

“Tettaf cwit n talwit deg wass n lhed mi ara d tawin yid-sen yemyaren yer temsgida ad zżalen” sb68.

Marseille: d tamurt di Fransa

Md 01 :

“... tameddit-nni ters deg Marseille”sb71

4.1.3. Akud

Akken id d-nebder yakan deg yixef n tezri, yef yiferdisen n wungal, negza-d kra d igejdanen, ungal sye-sen i yebna, ger-asen yella uferdis n wakud, am wakken day yesēa azal deg tesleđt tasentalant

Md01 :

“ Qrib ad yali wass” sb09

Md02:

“kkrey ad tt-steqsiy yef uđruru n tfegrit-nni”sb10

Md 03:

“ d tameddit” sb33

Md 04 :

“ Deg wagguren-nni”sb35

Md 05:

“Ass n lhed, deg tefsut” sb41

Md 06:

“ tameddit-nni, yef lewhi n tmanyā yeslalew upurtabl-iw”sb49

4.1.4. Amsawel

Akken i d-nenna deg yixef yezrin, amsawal yefka awal i yiwudamakken ad mmeslayenyef yiman-nsen ney ger-asen, iwudam n tħekkaytd ilellyen, llan akken isen-yahwa deg taħkayt, ur qqinen ara yer umsaweldeg tħekkayt

4.1.4.1. Amsawel aniri

Amsawal, ur d-yekki ara, yettals-d yef yiwudem, yessebgan-d i yimeyri ayen akk yeddawaren di tħekkayt, aya yettban-d deg yimediyaten-a:

Md01:

“ ... ass-ni i deg ara d tlal Bernadette, tuy tmexluqt n Rebbi tetteđu yer sbitar, ur as-d-mazal ara ađas, tleħħutetteccef-itt tidi. Amecwar akka yezzi leeqel-is teyli d tinegnit.” Sb66.

Md02 :

“ Teggra-d Bernadette deg poufronnere armi tewweđ sebaa n yiseggasen deg læmr-is, yewwi-tt yiwen n umyar ad tt-irebbi netta d temyart-is” sb67

4.1.4.2. Amsawal agensay

Amsawal yettales-d inedrüyenn teħkayt s yisem-is ney s yisem n terbaet, amzun teenat taluft, annect-a iban-d deg kra n yimyagen i yessemres deg tsiwelt-ines, ad nebder kra n yimediyaten seg wungal yef waya.

Md01:

“ur d-mazal ara atas, ad ffyey, ad ttfey imru, ad ruħey ad xeddmey” sb09

Md02 :

“ Đalley seg ubalkun, ttban-iyi-d tagnawt n lpari tebbuħra” sb19

Md 03 :

“Ddeqs aya ur nemlal ara deg tebħirt n les Sukrayu-democrates”sb77

Md04:

“ Nekk akked yimdukkal yellan yidi ur nettazall ara”sb105

Md05:

“ Nekk... mačči d ineslem, nek d uday” sb106

4.1.5. Iwudam

Ungal ‘**Murđus**’, yewwi-d akk udmawen n yemdanen, yessnernan ungal-a, bđan yef sin n lešnaf: Iwudam igejdanen, d inaddayen.

4.1.5.1. Iwudam igejdanen

Da Muħ: d awadem agejdan, fell-as i tebna tħekayt.

4.1.5.2. Iwudam inaddayen

Dalila : d taħbibt n Muħ, akken iruħen yer tmurt n Fransa

Adéle : d tamyart tarumit, nettat d Muħ d lejiran

Ĥmimi: d ameynas

Dda meqqrان: d yiwen n umyar d inslem, yettidir deg Paris

Nadiya : d tameťťut n Murad

Mourad : d ameddakul netta akked d Muħ

Dda Sliman: d amedakkel n baba-s n Nadiya

Batiste: d ameynas, d amedakkel n Racid

Mia: d taħbibt n Muħ i yessen di Fransa

Racid: d amjahed

Levy: ula d netta yekka deg użetťa n umussu. D imedukkal netta d Racid

Bernadette: d tin iħemmel Dda Ĥmimi di Fransa asmi temmut Djamila

Imyaren: d wid i d-irebban Bernadette

Taselmadt: d taselmadt n Bernadette

Claudette: ula d netta tella d taselmadt n Bernadette

Ssi lħağ : d ccef n FLN asmi yemmut Si Muqran

Djamila : d tafremlit deg sbiťar fermet, tekki deg umussu ayelnaw

Ssi Remđan: d aqerru n FLN

Isiah akked Acur: d imedukkal rruħ d rruħ

Acur: d amestafar yeznuzu iqerdacen, tađut akked yiŗerbalen

Ssi Muqran: d ccef n tkebbanit

Fatima: d tafremlit

4.1.6. Adiwenni

Yettili deg waņas n tullisin, d lehđur ney d abeddel n yimeslayen ger sin n yiwudam ney ugar.

Md01:

Deg usebtar wis 19 ad d-naf adiwenni gar Muđ d Ĥmimi: “Azul fell-awen!”

yerfed umyar-nni aqerru-s, yewzen-iyii-d, ifeşşel-iyi, ixad-iyi, yerra-yi-d:

- *Azul-agi ur t-ĥemley ara, meena wicaqa, imi d lbira i tewwiđ yid-k leslama-k, qqim mar ur teskired, ad tebbuĥrud*
- *Tanmirt!*
- *Atan dayen wayed!...*

Md 02:

Dayen deg usebtar wis 105, ad d-nad adiwenni gar Ssi Lĥađ akked Levy :

- *Mselxir a lĥađ. i yezwar yenna-yas Levy*
- *Salamu wa raĥmatu Llahi taēala wa Barakatu, acu k-ixuşşen ammi, d lxir kan!*
- *Byiy ad ak-d-mmeslayry yef wayen i d-tenniđ deg unejmuē*
- *Yerbeĥ, la ak-tthessisey*
- *Nekk akked yimdukkal yellan yid-i ur netzalla ara.*
- *Aēudu Bi llah min ccitan rrađim! Amek akka ammi ur tettzallam ara, ney d ineslmen i tellam?*
- *Ala a lĥađ! Nekk mačči d ineslem, Nekk d uday...*

4.1.7. Tutlayt

Tutlayt i yessemres umyaru d tin i nessexdam di tudert n yal ass (d tamserraht). Yezmer ad yefhem win yeđran d win ur neđri, acu kan yessexdem awalen ama d iqburen, d ijentađen seg tutlayt tafransist, ur yessexdem ara awalen atraren .

Awalen ijentađen n tefransist:

38. Les Sukrađ-democrates. Sb09
39. Nekkni nezra belli d traiteur. Sb 77
40. Teyli-d la presse. Sb9
41. La revolution-nni. Sb13
42. T’es pas obligé ad t-tnetqed, ma ulac acu ara d-tiniđ! Sb21
43. Accouche! Tu attends quoi? Sb 24

Awalen ijentađen n taerabt :

44. Aeuđu Billah Min cciđan rrađim! Sb 106
45. Mselxir a lhađ. Sb05
46. Lhed-nni. Sb77
47. Ğazayer hurra dimuqratiya. Sb13

Ccna :

Ad d-naf deg usbtar wis 18, amyar icennu yeqqar:

Md 01: sb 18

Muqqletit wallen

Anda ara walint ađbib

Ulac-iten

Ur d t-ttasen ur qrib

Anida-ken

Sanda truħem

A wid ur nqebbel ara leib

Md 02 : sb126

Kkret ay irfiqen

S anda ara ay-nehren

Ad nelħut wa deffir wa

Am tejlibt n yizamaren

Ameksa-nney yesea iles

Ulayyer ara nentey

yas ad as-d-nessukkes...

Md 03 :

Deg usebtar 58, ad d-naf Ĥmimi icennu:

Aeēbbuđ-iw d arizirvwar

Ayen i as-d-tzfkiđ ad t-yenker

Yeyleb lebħar

Yekkaw amzun d ssahra

Ipi nekk mačči d mmi-m

Bac akken ad iyi-d-twessiđ

Dayen deg usbtar wis 59, ad t-id-naf icennu:

Ĥemmley-kem

Ĥecqey-kem

Lemħiba-m tesa ızuran

Deg wul-iw tuy...

*Bernadette id tbib-iw**Yis-m ara ħluy***4.2. Isental n wungal ‘Murđus’**

Mi nga tayuri talqayant i wungal amaynut n unaggal yettwasnen aṭas deg unnar n tsekla aladya di tira n wungalen-is, negza-d deg-s aṭas n yisental i yef d-yewwi taḥekkayt n wungal-a, zẓeđen yisental-agi akked d ṭekkayt am sensla. ad d-naf aṭas n yisental i yef d-yemmeslay umaru, d isental iccuden yer tmetti taqbaylit, d acu kan asentel agejdan i yef yebna unnagal ungal-is d asentel n tsertit n tmurt n Lezzayer ass-a, d ugur yellan seg zik d tamagit, anda iqbayliyen ad tt-ḥaraben yef lašel-nsen, akken ur tmeḥḥu ara tmagit. yef waya ad d-neeređ ad d-nebder asentel agejdan s telqayt akked d isental inaddayen yiwen yiwen s limarat-iten-id-imalen.

4.2.1. Asentel agejdan

Seld mi nga tayuri talqayant i wungal « MURĐUS », neeređ ad naweđ yer usentel agejdan i yef d-yewwi umaru. Nufa d akken yules-d yef tsertit deg tmurt n Lezzayer. D acu i d-anamek-ines?

Deg usentel n tsertit: Anamek n tsertit deg wakud atrar d asugen n udabu, sdaxel, s umata d tiskiwet d wamek leḥḥun lecyal n wegraw n yimdanen di tmetti, ney n wegdu.

Anamek nniđen n wawal tasertit dayen yetekka yer imenyi yef udabu gar irgazen d tlawinn. Iswi-ines d tudsa d useggem n imdanen d wayen yeenan tiwezla n tyiwant. Anect-a yettban-d deg yimediyaten-a id d-nekkes deg ungal-a :

Md 01:

‘Ar d kk-frunt, am wassa, ad tæddi teginit, ad naweđ lebyi-nney ad tuyaleđ saxxam, ad tidiređ, ad nidir merra deg talwit n sser akked liser’’ sb100

Md 02:

Deg yiseggasen 40 i ncemmer yef yiyallen-nney fi sabil... tilelli n lezzayer’’.
Sb107

Md 03:

“ Nekkini d Lezzayer i snegren warraw n laħram n Fransa, akked yixulaf-nsen n weyda” sb125

Md 04:

“Ġazayer ħurra dimuqratiya! ‘y’en amarre de ce pouvoir” sb 129

Md 05:

“ Ddula Madaniya, maci Ēaskariya” sb130

Md 06:

“Yetnaħaw gaε” sb 130

Md 07:

“ Lezzayer-nni i yef nnudeħ, Lezzayer-nni ideg yal wa akken yebyu yili , ad yaf iman-is, attan merra da, deg Fransa yemħan lġerra-nney” sb131

Md 08:

“ Armi d ass-a i tt-walay, ur uminey ad d-yas wass, ad teffey sabrid ad tini: aqli da! Aħas i srewten deg-s seg yiseggasen 40 i as-d-bedden d nmed warraw laħram” sb 131

Md 09:

Wwten-tt jerħen-tt, rran-tt yer lħebs, nyan-tt... ulac ayen ur as-xdimen, armi i as-nenna dayen lezzayer medlen-tt i lebda, ur uminent ara wallen ayen ttwalint ass-a “ sb 131

Md 10:

“ Seg wasmi t-yessen tbeddel tmuyli-is yer tsertit, tuyal tettban-as-d lezzayer akken-nniđen, mačči akken i tt-yessaram zzaεim i as-yenna (Am wassa amurt-nney ad teġġuġġeg ad tuyal am learabiya ssueudiya, bi idni llah)” sb39-40

Asentel n lħirak:

D amussu aƳerfan i d-yekkren di 2019, mgal adabu d netta id aseđru n tħekayt-agi. Ayagi ad t-id-naf deg yimediyaten-a

Md 01 :

“Dabundrul, Dasenđaq (yella ula d win n Falastin akked win n F.C.Barcelone). d lkamira, d amikru ney d apurtable. Wa icennu s taerabt, wa s teqbaylit wayeđ s tefransist: ‘Anwi wigi? D imaziyen” sb129

Md 02:

“Ġazayer ħura dimuqratiya” sb129

Md 03:

“y’en a marre de ce pouvoir” sb129

Md 04:

“one, two, three, vive l’Algerie!” sb129

Md 05:

“Ihasun yexleđ “ le mariage pour tous”, “ pas de fierté sans les trans”libérez votre genre “ sb130

Md 06:

“yetnahaw gaε, Vive la kabylie”sb130

Md 07:

“Neqqim deg rrif n ubetħaħtaħ nessewġed iman-nney, nek lħiy-d d usewwer n tegnit-nni,ssentaqey-d imdukkal-iw yiwen yiwen Ƴef yihulfan-nsen” sb131

Md 08 :

“Mi aƳ-d-iban cwit n litaε, nerra ikmamin, nqeddem Ƴer zdat, am win ara yinin:

Ġġet abrid ad n-ēddi, yezwar ubundrul amezwaru i deg yura ‘ Nekkni d Lezzayer. Sgugmen warraw n leħram n fransa akked yixulaf-nsen wafda” sb134

Md 09 :

“ teyli-d tsusmi, Agraw ileħħu awal ulac-it lyaci merra ttmuqulen-ay-d qqaren ayen yuran deg yibundrulen tterfiqen” sb.134

4.2.2. Isental inaddayen

Isental iyef d-yewwi ungal-a, d isental i yellan s wařas deg tmetti taqbaylit, lađya tatrart , ad naf deg-s inēđruyen d wid yellan yakan tura d liħala n tsertit di tmurt n lezzayer d tin leqbayel aladya, d ugur yellan ger-asen-t, ayagi iban-d yef wařas n yisental.

Tayuri n yidlisen :

D lħemmala n yidlisen; qqaren medden idlisen d wungalen deg lawan ad qqimen; yettili d aseđdi n lweqt kan. Maca kra qqaren idlisen akken ad fahmen, ad gzun kra n temsal, ahat tnadin fell-as. Anect-a iban-d deg yimediyaten-a:

Md 01:

“ mi meqqrey cwit, yriy cwit seg wayenttarun lyahud wa nnařara lldin la yarđawna εanka,yebda yettawel wallay-iw” sb25

Md02 :

“ deg udlis i ufiy abrid n tafat” sb25

Md 03:

“ssimmal qqarey, simmal sseyrasay leqyud” sb26

Tasuntit (Féminisme) :

D ayen i yef tettnay tmettutdeg tmetti tawtemt deg umađal merra, tekkat ad tekkesddel d temħeqranit yef tmettut akked d usexdem, tt-ssexdam s wařas. Anect-a

yella-d di kra n wungalen, maca d aeeddi kan i tt-eeddin deg-s. Taher Uld Emer, yessers-it-id akken yella, yerza leqyud yellan.

Anect-a ad t-id-naf deg yimediyaten-a:

Md 01:

“Dalila tedduqqes werğin teđtis yef yiwen n yidis. defren-tt-id yiwayezniwen-nnin zeberber ula yer tnafa” sb36

Md02 :

“ Ini-d a Dali, amek i am-d-tettban de Beauvoir?

-D tilelli yeşfan, mačči d taklit n urgaz, mačči d tayawsa, maci d taqeddact-id, maččid tanedda-is, tekka-d nnig-s”sb47

Md 03:

“Le petit prince? Leeceq? Tayri ? La rose? Anect-a akk d akellax? d isefra yessedhayen tametđut akken ad teknu ugar, ad teqqim dima tettwarkeđ” sb48

Md04 :

“ Kecmey, afey-n Dalila akked tlata tullas werğin walay-tent. Deg rebea lsant itrikuyen yura fell-asen deg uerur: Femen-Ddaw-as: Ce corps m’apparient” sb50

Md05 :

“ Tura yemma-s n Bernadette i ccer n lkayeđ tefremliyin asmi id-sea yelli-s

‘Appelez la Bernadette, je m’abandonne pas ma fille, je la laisse entre des meilleurs mains, elle a besoin de sécurité et d’amour que je ne pourrais jamais lui garantir, que dieu le bénisse, vous bénisse et me pardonne” sb67

Md 06:

“ Sserwan-as lmerta, rran-tt d taklit” sb67

Md 07:

“ Dehrent-as-d cwami n tubbya, temmuqqel safus-is iban-as-d yezzegzew ” sb69

Md08 :

“yettædday fell-as yal id, d buberrak d tamettant” sb68

Md09 :

“ Cloulette ssexdamen-tt yicikuren deg yiwen n uxxam ameqqran ” sb71

Md10 :

“Cloulette terhen tafekka-s deg ssuq n tazzuft” sb72

Md 11:

“ur iyi-yeęęib ara uęęab ur hęęiben-t ara tullas yellan yid-ney” sb104

Md12:

“ lęębha n lęę teękem yef Djamila s lmut ” sb110

Asentel n tmagit :

Azal-a d aęulfu n utekki n umdan yer yiwen n ugraw n tmetti i ten yezdin, am yiwet n tmurt, yiwen n yidles d yiwet n tutlayt, ansayen timetti taqbaylit d tin yetęfen deg tumast-ines, d azal yuyen amđiq wessięen deg tmetti, agdud aqbayli yezga yessuturit, ggan-as amkan meqqar atas acku deg-s i yella wayen xedmen lejdud imezwura.

CHAKER Salem yura-d: *“ nettuyal dayen yer umezruy yer yidles, yer tuđđsa n tmetti i wakken ad d-nefk tabadut n tmagit ”*¹

Ad d-naf ineqđruyen deg ungal i d-yessebganen ayagi

¹ CHAKER. Salem. *Imaziyen ass-a*. Bouchene, Alger, 1989, p.45.

Md 01:

“Takemmuct-nni n yimeynzsen qqaren: ' lezzayer d tazayrit' mačči d tarumit, meena am win I ceđđhen i wedaryal ulac win I asen-yeslzn, ulac d imeynasen n tmurt n leqbayel euzzgen" sb81

Md 02:

« kker a mmi-s umaziy itij-nney yuli » sb

Md 03:

« Lemmer dayen ad iyi-d-testeqsiđ ma d aerab i lliy ad k-iniy ala, nekk maci d aerab » sb 107

Md04:

Kker a mmi-s umaziy Itij nney yuli

Ađas ayagi ur t-zriy

Tawak-nney agma tezzi-d

Azzel ini-yas i Massinissa

Tamurt-is tuki-d ass-a

Arraw-is mlalen dduklen

Deg yizekwan n lejdud ferđen

Ini-yas, ini-yas i Yugurten

Arraw-is s annar ffyen

Ttar-ines ad t-id-skeflen!....sb 120

Md 05:

«lezzayer-iw d idamen d lađzen d lmut » sb125

Md06:

« Anwi wigi? D imaziyen » sb 129

Md07:

« vive la kabylie » sb 130

Asentel n tayri :

Tayri d aħulfu yettilin ger yimdanen, ney d tin yellan ger urgaz d tmeđtut ,d tin yellan dayen ger yimawlan yer warraw-nsen Deg ungal-a tayri d tin yellan s wađas ger urgaz d tmeđtut. AD d-naf anect-a deg yimediyaten-a: Tayri n Ĥmimi d Bernadette mi id as-nenna:

*«hemley-kem Eecqey-kem Lemħiba-m tesađ ızuran Deg ul-iw tuy.....
Bernadette id ttib-iw Yis-m ara ħluy..."sb 59*

Ad naf dayen tayri n Ĥmimi i Ğamila i d-yekfan yer taggara s lmut-is

Md01:

«Yal ass, mi d-nnejmaeen yimjuhad ad yer Ĥemimi yer Djamilia, nettat dayen tetrađu-t suybel »sb102

Md02:

« Ĥmimi i tesađ d amwanes » sb102

«Ula d Ĥmimi yetthar ad tt-yemlil, yettuyal wul-is d aleqqaq. Yas akken ttħussun deg ssin-yid-sen skra yettembikwil deg wulawen-nsen mi ara mlilen, ur as-ufan awal ara t-id-yinin » sb102

Asentel n tilin d war tilin (Imektub):

D asentel id yettmeslayen yef Rebbi sebhanu akked Imektub. Amyaru ur yessiɣzef ara awal fell-as d anect-a i –yeğğan ur yettíf ara amkan ameqqran deg ungal-agi.

Anect-a d win i d-yettbanen deg imedyaen-a id d-nekkes deg ungal-agi.

Md01 :

« D tidet ulac acu xtareɣ, ur xtareɣ mi ad laley, ur xtaray imawlan, ur xtaray isem-iw, ur xtaray llun n tettucin-iw, ur xtaray tutlayt-iw wala arebbit-iw uqbal ad lalay deg tebbuđt n yemma yakan, yuy lhalnejren-iyi abrid ara ayey, ad dduy am lmal i inekkar umeksa, am lmal yesnen abrid n waddaynin » sb22

Md02 :

« Dya ad ibed Imektub ad iyi-d-yini :

Ccet ! Zemmam, qemmam, ur tettalsed ara deg wacemma, d nekk i d-ak-yuran, la posologie akked mode d’emploi » sb23

Asentel n lɣerba:

Asentel-a yella di yal ungal, yerza ala tamurt n lezzayer s umata, d tudrin n leqbayel aladya. asentel-a yella-d s tuget deg tallit-nni n trađ, ikemmel ula di tallit seld trađ, d win ara d-naf mazal yettkemil ar ass-a d wussan.

Deg ungal-a ad d-naf amaru yewwi-d awam yef usentel-a mi i d-yenna :

Md 01:

«... teckented deg ufus-iw tettabaε-iyi am lexyal, neffey seg Orly nerkeb yer Montreuil » sb33

Md02:

«Tameddit n wass, ters acemma ddunit, yexsa uslilew n tkeryas n yimsulta akked win n tkeryas n sbitarat deg Ileme, đelley seg balkun, tban-iyid tegnawt n lpari ebbuħra, uzzal-nni n Tour-Effel, ur t-iyum ara wabbu » sb13

Md03:

«Seg wass-nni,ur kcimen ara lezzayer, wwin-tt-id yidsen deg wallen, teqqim-asen d cfawat » sb118

Asentel n dđin :

D tawsit taqburt, tettef adeg wessiĕen deg tudert n umdan aqbayli ttilin d asmekti yef wawal n Rebbi s yiswi n uwellah ney yef tidet yettrağun yal amdan am lmut lwert, tazallit,...etg

Dđin d win yuyen yal tama deg tmetti taqbaylit, yettunefk-as wazal abaĕda syur lecyax d lawliyat ttunĕsaben d iwsilen gar amdan d uxellaq, am wakken i d-yenna DJELLAOUÏ Mouhamed: *«Lecyax, ssadat, lawliyat d řřalħin, d wid s wayes tettamen tmetti s wařas, d nutni i d-iwsilen gar umdan d uxellaq »¹*

Md 01:

«Tamezwarut rriy tamawt ur tettžalan ara jmiĕ, seg sya d afella tazallit deg lawan-is, d nekk s timad-iw ara tt-yesseddun mi d-yelħeq lawan n tžallit, ad nemlil merra deg umkan-a » sb104

Md 02:

« Tis snat, ur iyi-ĕğib ara uħğab ur ĕeğbent ara tullas yellan yid-nney, yak nekkni d inselmen seg sya d afella ulac win ara tent-iqerrben, ulac win ara qerbent, ĕala imejžħ »sb104

Md 03:

¹ DJELLALOUÏ, Mouhamed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit, Etude réalisé pour le comte du commissarial a l'amazigh*,HCA, 2007, p. 95.

«Allahu Akbar, Allahu Akbar » sb105

Md 04:

«Aeudu Billah min citan rrajim » sb106

Md 05:

«Babak d ccix lğamee deg taddert, rnu d lħağ yef udar i iruħ saxxam n Rebbi, yettusemma kečč d ineslem »sb108

Md 06:

« yexleq-ay-d nekkni s yinselmen aeraben nekkunis xayru ummatin uxriğat li nass, imeyyez akka d wakka iwala belli yella kra ixussen deg txelqit-is, dya yekker yexleq-d leğnas akked tedianin-nniđen iwakken ad yiğhid limam-nneyara ay-yessawđen yer ttaq n lħasanat,sakkin yer itnani wa sabein ħur al-εayn, ttrağunt-ay deg tebhirin n ferdus id iheyya sidi rebbi i yinselmen ara itebeen ttariq lmustaqima i yer ay-wehhant zzawiyat » sb23

Asentel n wudayen:

Udayen d šsenf n yemdanen i ytebeen tasređt-nsen ; am wakken llan imselmen d imasiħeyen, llan dayen ula d udayen.

Deg ungal-agi ibder-d umaru šsenf n yemdanen-agi yenna-d :

Md 01:

«nnan-ak ufan yiwen n nnatir anect n taddazt, tixxamin anect-ilat-tent, deg yal yiwet deg-sent ufan ugar n sebein n tehdayin teddunt εeryan, tiberrinin n mmutir smarayen ħala lbira akked d ccrab, ur k-eniy, rnu dayen les piscines ččurent d pastis akkedricard lħasun s leεgeb»

-Alatif, alatif ! Wagi d lřusuq ameqqran, anida i ufan akabari-ya

-Deg lğennet

-Aka kan ad k-ttřen ifassen-iw ay aedaw n Rebbi ! » sb24-25

Md 02:

«-Nekk d yemdukkal yellan yid-i ur nettzalla ara » sb105

Md 03:

« Nekk mačči d ineslem, nekk d uday » sb106

Md 04:

«ur nerđi ara lřetwat, lemmer i ken-nerđa, lemmer i awen-nniy awal, aqlay ass-a s yiqendyar d teemamin akked d tesřifen blan, bleu,rouge » sb107

Md 05:

«imdukkal-iw ur tent-ttafeđ ara ula deg ferdus i tettarguđ iđ d wass » sb.109

Asentel n tissit:

D ayen i nettwali s wařas řur yilmezzyen, irgazen ula d imyaren, ttæmmiren iqerray-nšrri wakken zun ad ttun iyeblan-nsen akken i qqaren.

Anect-a yettban-d deg yimediyaten-a i d-nekkes seg ungal « **Murđus** »

Md 01:

Ad d-naf Mumu iruř yer Dda Ĥmimi swan cwit n uzeggay. Deg usebtar wis 15 ad d-naf :

« Qqimey d Murđus akked dda Ĥmimi, zzlay afus-iw yer ssak ddmey tabyirt, Murđus yettařar-iyi-d sya yer da, ad as-yesmir dda Ĥmimi cwit n uzeggay »

Md 02:

Deg usbtar wis19:

« Muqqley akkin d wakka iban-iyi-d yiwen n umyar, taqeræet n Bordeaux gar iđarren-is tafenjalt deg ufus-is azelmađ. Amyar-nni yettmeslay i win yellan tama-s : « Wa Murđus, ad ak-d-smirey cwit ? Ēni weđdi ara swey...jmaeliman ar ad ternuđ un coup... »

.... *Qerbey s amyar akked Murđus luεay-ten : « Azul fell-awen ! » yerfed aqerru-s umyar-nni, yewzen-iyi, ifessel-iyi, ixad-iyi yerra-yi-d :*

-Azul-agi ur t-ħmiley ara, meεna wicqa, imi d lbira id-tewwi-đ yid-k læslama-k, qqim ma ur teskired, ad tebbuħrud ! sb19

Taggrayt

Deg taggara n uħric-a n tesleđt, nessebgen-d yal asentel anadday i yef i d-yewwi unaggal deg wungal-is nwala belli yal tamsalt i d-yules, tesaε assay d tmetti ney ahat d tidet d ayen yellan deg tmetti, d ayen i yettidir uεeggal aqbayli akked d tsertit,....

Taggrayt tamatut

Taggrayt tamatut

I wakken nessawed yer tririt n yisetaqsiyen i d-nefka di tazwara n leqdic-agi, nefren tarrayt tasentalant i yinagmay d tayult n usentel deg ungal. Gas akken drus i yellan deg-s, maca neɖfer tarrayt i as-xedmen yinagmayen-a

Ilmend n sin yixfawen n tezrawt-nney ladya win yerzan tasleɖt deg yixef wis sin, s usuffey n yisental inaddayen, nessawed yer yigemmad -a ; amyaru Taher Wled Emer ur yeffiy ara i tilawt deg yisental id-yewwi, isental i d-yules ayen i tettidir tmetti taqbaylit si zik almi d tizi n wass-a.

Tuget n yisental i d-yewwi unagal uqbel ad nessiwed yer usentel agejdan wwin-d yef tagnatin i deg yettidir umdan aqbayli ama si tama n ddiin anda llan inselmen akked d uddayen, tisit akked d lyerba, tayri d lmektub, akked d tmagit d tsertit, yella-d wawal yef tsuntit (Féminisme), akked d tyuri n yidlisen.

Anagal ur ixulef ara tilawt, yemmesslay-d yef yimediyaten yellan deg tmetti ladya timetti tatrart.

Deg ungal-a seld mi d-nekkes isental inaddayen nessawed yer usentel agejdan ‘Tasertit’, imi di tira yella dwa n waɗan n tmuḥqranit d wakkus n yizerfan n umdan akken ad nahrez taqbaylit-nney d uzar anda ilaq ur nettak ara afus. Agdud Azzayri ur yeqbil ara lihala n tsertit d wanda yessawed udabu, dya yeffey yer yiberdan yekkat akken ad d-yawi lḥeq-is, ayagi yella-d deg usentel agejdan n wungal “Lḥirak”

Ungal-agi yewwi-d atas amaynut i tsekla taqbaylit, abeɛda i wungal s umata, seg yal tama, ama seg talya, ama seg tyessa, ama seg yisental imi deg wungalen atraren yella-d usentel agejdan s wudem amaynut.

Deg ungal yewwi-d tidet n inedruyen yettidir umdan aqbayl deg lḥers n tsertit n tmurt. D wagi d izen i yebya umaru ad t-id-yessiwed ad yerrez leqyud n tsertit amdan belli ad inadi yef yizerfan-is ur yettili ara d « Murɗus »

Ter taggara nessaram d akken tazrawt-a d tin i d-yewwin amaynut i wannar n tsekla n tmaziyt.

Tiybula

Tiybula

Ungal :

1. ULD ΣMER, Taher. *Murđus*, Ed, imtidad, Alger, 2022.

Idlisen:

2. BERDOUS. Nadia, *Le roman kabyle entre hier et aujourd'hui*, 2006.

3. CHAKER. Salem. *Imaziyen ass-a*, Ed, Bouchene,Alger,1989.

4. DIMITROIS. Rozakis. *Qu'est ce que'un roman*,3ED, VRIN, Paris, 2009

5. DJELLALLOUI. Mouhamed. *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed, HCA, 2007.

6. GALAND. Pernet. *La littérature et la société*, Ed. SNED, Alger, 1973.

7. IMARAZE. Moussa. *Timeayin leqbayel*, HCA, 2006/2007.

8. MAMMERI. Mouloud. *Poème kabyle anciens*, Ed .Mehdi, 2009.

9. MARTHE. Robert. *L'annalyse littéraire*, Armand colin, 1992.

10. MITTERAND. Henri. *Le discours de roman, L'espace est l'un des opérateures parlequelss'instaurel'action*, ED: PUF, Paris, 1980.

11. MORELLA, Daniela. *Peut-on parle d'un espace litteraire kabyle?* Ed, Esud,1995.

12. RAIMOND. Michel, *Le roman, 2eme Ed*, Armond Colin, Paris, 2005.

13. REUTER Yves. *Introduction à l'analyse du roman*, Ed Armand colin, paris, 2009.

14. REUTER. Yves. *Intreduction a la l'analyse de roman*, Ed,Armand colin, 3eme edition, Paris ,2005.

15. SALHI. Muħend Akli. *La nouvelles littérature kabyle et ses rapport a l'oralité traditionnelle*, 2004.

Imagraden

16. COLLET. Michel. «Le thème solan la créitique thématique», In. *communication*, vomule47 N1, 1998.
17. GALAND. Pernet. «Tradition et modernité dans les littératures berbères», In. *Acte de premier des cultures d'influence arabo berbère*, Ed. SNED, Alger.
18. MAKOUTA-MBOUKOU. Jean-Pierre. «Systhème théorique et méthodes comparaison critique littéraire», volume 2, *des nouvelles critiques a l'eclectisme négro africain*, Ed. l'harmatton, 2003.

Imawalen/ isegzawalen :

19. BOUAMARA. Kamel. *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit Issin*, Ed. L'odyssée, 2010.
20. BOUCHIKHI. Ahmed. *Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*, Ed. Afrique orient, 2009.
21. SALHI. Mouhend Akli. *Asgzawal amezzeayan n tsekla*, Ed. l'odysse, tizi ouzo, 2017.
22. THERENTY. Marie. *Dictionnaire de la critique littéraire*, Paris, 1996.

.Tizrawin :

23. KHERDOUCHI Hassina. *La poésie féminine anonyme Kabyle: Approche anatrop-imaginaire de question de corp*, Thèse de doctorat, Genobe 3, 2007.
24. SADI. Nabila. *L'expression de l'identité dans le roman tafrara de Salem Zinia*, tazrawt n Magistère Université de Tizi-ouzou, 2011.

Tansa :

25. <http://www.depechekabylie.com/contricution/>
26. <http://www.erudit.org/Fr/revues/étud//966>
27. <http://www.Fromcculture.Fr/emission/Louis-Argon-fou/delsalouirargon>
28. <http://www.Larousse.fr/dictionnaire>

29. <https://arcec.hypotheses.org/files/2012/06/Collot-Thème-selon-critique-thématique.pdf>

Amawal

Amawal

Awal s tmaziyt	Anamek-is s tefransist	Aybalu
Adeg	Espace	SALHI Muhend Akli, sb 121
Agensay	Interne	SALHI Muhend Akli, sb119
Akud	Temps	MÈEMRI Mulud, sb62
Amađal	Monde	MÈMMERI Mulud, sb46
Amsawal	Narateur	SALHI Muhend Akli, sb116
Amsiwel	Naratire	SALHI Muhend Akli, sb35
Aniri	Externe	SALHI Muhend Akli, sb120
Asentel	Theme	SALHI Muhend Akli, sb118
Asugen	Imagination	MÈEMMRI Mulud, sb41
Inagmayen	Chercheurs	http://www.tawacult.com
Ineđruyen	Grand trods	http://www.tawacult.com
Talta	Forme	SALHI Muhend Akli, sb24
Tarayt	Methode	MÈEMMRI Mulud, sb46
Tasleđt	Analyse	SALHI Muhend Akli, sb124
Tawsit	Genre	SALHI Muhend Akli, sb124
Tazrawt	Etude	MÈEMMRI Mulud, sb55
Tilawt	Réalité	SALHI Muhend Akli, sb125
Tizri	Théorie	MÈEMMRI Mulud, sb62
Tuddsa	Organisation	MÈEMMRI Mulud, sb49
Tugna	Image	SALHI Muhend Akli, sb125
Tutlayt	Langue	SALHI Muhend Akli, sb125
Ungal	Roman	SALHI Muhend Akli, sb131

Timerna

Timerna



Taher Uld Emer

Tahar OULD AMAR MURDUS

Qqimey seg tama-s tayeffust, ddmey-d snat n tebyirin seg
şşak-ıw, yiwet fkiy-as-ıt i umyar.

—Sahit a mmi, ur ttessey ara iyi !

—Amek ?

—Ini-yi-d, armi d ass-a i k-walay da, deg tebbirt. Si Tmurt?

—Si tmura.

—Amek akka si Tmura ?

Yuker-ıyi dayen wul-ıw. Mmektay-d lasiti, lhağ Rambo,
yemma, Nabil... tasdawit, Dunya, Talyan, lkumişar n
Lpari, Zberber, abu xingher, Dalila, Nadia, Mourad.

—Anda akka i teaxed ?

—Maççi yer yiwen n umkan.

—Waqila yiwen n uekkaz i ay-yewwten a winnat ! Ad d
akk frunt a mmi ! Ma ur tent-yefri ara Rebbi, ad tent-yefru
lalkul. Ini-yi-d ahat tesriğ cwij n yisem ?

—Deg yisem-nni ideğ ttwayey.



Tahar Ould Amar tuy-ıt d aselmad n tefransit, uqbel
ad yuval d aselmad n tmaziyt di 1996. Si 2001 d afella,
yettaxaxer i uselmed, yekcem annar n iyansa. Deg
useggas-nni, yekki deg usebbed n uyimis *L'hebdo n
Tmurt*. Yesbed-d *Aymis n Ymaziyen* (isebtar s tmaziyt
di *Dépêche de Kabylie*), di 2009. Yetlikki dayen deg
usebbed n uyimis *Tiyremt* di 2019.

ISBN : 977-9931-751-64-9



Taduli : Ramdane Abdenbi.

Tahar OULD AMAR

MURDUS

Tahar OULD AMAR

MURDUS

Ungal

